

Bulletin of Sri Aurobindo International
Centre of Education

Bulletin du Centre International d'Éducation Sri Aurobindo
April 2019

Contents

THE SUPRAMENTAL YOGA	8
LETTERS TO A CHILD	15
WESTERNERS AND INDIAN YOGA	36
NEVER ALLOW YOUR MIND TO JUDGE	47
RELY ON THE DIVINE	48
TALK OF 26 AUGUST 1967	51
SRI AUROBINDO ANSWERS	56
REPORT ON THE QUARTER	76
ILLUSTRATIONS	

Table des Matières

LE YOGA SUPRAMENTAL	9
LETTRES À UN ENFANT	14
LES OCCIDENTAUX ET LE YOGA INDIEN	37
NE PERMETTEZ JAMAIS À VOTRE MENTAL DE JUGER	46
CONFIANCE DANS LE DIVIN	49
ENTRETIEN DU 26 AOÛT 1967	50
SRI AUROBINDO RÉPOND	57
RAPPORT TRIMESTRIEL	77
ILLUSTRATIONS	

Statement about ownership and other particulars about the newspaper
Bulletin of Sri Aurobindo International Centre of Education
to be published in the first issue every year after the last day of February.

Form IV
(See Rule 8)

1. Place of publication: Sri Aurobindo Ashram, Pondicherry - 605 002
2. Periodicity of its publication: Quarterly
3. Printer's name: Swadhin Chatterjee
Nationality: Indian
Address: Sri Aurobindo Ashram Press, Pondicherry -605002
4. Publisher's name: Manoj Das Gupta
Nationality: Indian
Address: Sri Aurobindo Ashram Publication Department,
Pondicherry - 605 002
5. Editor's name: Manoj Das Gupta
Nationality: Indian
Address: Sri Aurobindo Ashram, Pondicherry - 605 002
6. Names and addresses of individuals who own the newspaper and partners or shareholders holding more than one per cent of the total capital: Sri Aurobindo Ashram Trust, Pondicherry - 605 002

I, Manoj Das Gupta, hereby declare that the particulars given above are true to the best of my knowledge and belief.

(Sd/) Manoj Das Gupta

Date: 24 April 2019

Signature of the Publisher

*Registered with the Registrar of Newspapers
for India No. R. N. 8890/57
ISSN 0970-7417*

All Rights Reserved

No matter appearing in this journal or part thereof may be reproduced in any form, except small extracts for purposes of review, without the written permission of the Publishers.

E-MAIL: bulletin.saice@sriurobindoashram.org.in

ANNUAL SUBSCRIPTION RATES EFFECTIVE FROM 2017

	<u>For One Year</u>		<u>For Five Years</u>	
	Unregistered	Registered	Unregistered	Registered
Inland:	Rs. 160/-	Rs. 230/-	Rs. 800/-	Rs. 1150/-
Sea Mail:	U.S.\$ 25	U.S.\$ 30	U.S.\$ 125	U.S \$ 150
Air Mail:	U.S.\$ 30	U.S.\$ 35	U.S.\$ 150	U.S.\$ 175

(Foreign subscriptions in US\$ or equivalent. Rates for five years are subject to revision.)

The Supramental Yoga

Le yoga supramental

The Supramental Yoga

THE supramental Yoga is at once an ascent of the soul towards God and a descent of the Godhead into the embodied nature.

The ascent demands a one-centred all-gathering aspiration of soul and mind and life and body upward, the descent a call of the whole being towards the infinite and eternal Divine. If this call and this aspiration are there and if they grow constantly and seize all the nature, then and then only its supramental transformation becomes possible.

There must be an opening and surrender of the whole nature to receive and enter into a greater divine consciousness which is there already above, behind and englobing this mortal half-conscious existence. There must be too an increasing capacity to bear an ever stronger and more insistent action of the divine Force, till the soul has become a child in the hands of the infinite Mother. All other means known to other Yoga can be used and are from time to time used as subordinate processes in this Yoga too, but they are impotent without these greater conditions, and, once these are there, they are not indispensable.

In the end it will be found that this Yoga cannot be carried through to its end by any effort of mind, life and body, any human psychological or physical process but only by the action of the supreme Shakti. But her way is at once too mysteriously direct and outwardly intricate, too great, too complete and subtle to be comprehensively followed, much more to be cut out and defined into a formula by our human intelligence.

Man cannot by his own effort make himself more than man, but he can call down the divine Truth and its power to work in him. A descent of the Divine Nature can alone divinise the human receptacle. Self-surrender to a supreme transmuting Power is the key-word of the Yoga.

This divinisation of the nature of which we speak is a metamorphosis, not a mere growth into some kind of superhumanity, but a change from the falsehood of our ignorant nature into the truth of God-nature. The mental or vital demigod, the Asura, Rakshasa and Pishacha, — Titan, vital giant and demon, — are superhuman in the pitch and force and movement and in the make of their characteristic nature, but these are not divine and those not supremely divine, for they live in a greater mind power or life power only, but they do not live in the supreme Truth, and only the supreme Truth is divine. Only those

Le yoga supramental

LE Yoga supramental est à la fois une ascension de l'âme vers Dieu et une descente de la Divinité dans la nature incarnée.

L'ascension requiert une aspiration concentrée, compréhensive de l'âme, du mental, de la vie et du corps vers le haut, la descente, un appel de tout l'être au Divin éternel et infini. Si cet appel et cette aspiration sont là et s'ils croissent constamment et s'emparent de toute la nature, alors et alors seulement la transformation supramentale de cette nature devient possible.

Il doit y avoir une ouverture et une soumission de la nature tout entière afin de recevoir cette conscience divine supérieure et d'y pénétrer; cette conscience est déjà là, au-dessus, derrière, englobant notre existence mortelle à demi consciente. Il faut également que se développe de plus en plus la capacité de supporter une action toujours plus forte, toujours plus pressante de la Force divine, jusqu'à ce que l'âme devienne un enfant dans les bras de la Mère infinie. Tous les autres moyens employés par les autres yogas peuvent être utilisés, et le sont d'ailleurs de temps à autre dans ce yoga, en tant que procédés secondaires; mais si ces conditions primordiales ne sont pas remplies, ils s'avèrent impuissants, et une fois celles-ci remplies, ils ne sont pas indispensables.

Finalement, on s'apercevra que ce yoga ne saurait être accompli par aucun effort du mental, de la vie et du corps, par aucun procédé psychologique ou physique humain, mais seulement par l'action de la suprême Shakti. Mais sa façon d'agir est à la fois trop mystérieusement directe et trop complexe extérieurement, trop vaste, trop complète et subtile pour être suivie dans tous ses mouvements, à plus forte raison pour être découpée en formules bien définies par notre humaine intelligence.

L'homme, par ses propres efforts, ne peut transcender l'homme; mais il peut aspirer à faire descendre en lui la Vérité divine et son pouvoir d'action. Seule une descente de la Nature divine pourra diviniser le réceptacle humain. Le don de soi au suprême Pouvoir transfigurateur est le mot-clef de notre yoga.

Cette divinisation de la nature dont nous parlons est une métamorphose; il ne s'agit pas de se transformer en une sorte de surhomme, mais de changer le mensonge de notre nature ignorante en la vérité d'une nature divine. Les demi-dieux du mental et du vital, les Asouras, Râkshasas et Pishâtchas — Titans, géants du vital et démons — sont surhumains à leur façon, suivant l'intensité,

who live in a supreme Truth consciousness and embody it are inwardly made or else remade in the Divine image.

The aim of supramental Yoga is to change into this supreme Truth-consciousness, but this truth is something beyond mind and this consciousness is far above the highest mind-consciousness. For truth of mind is always relative, uncertain and partial, but this greater Truth is peremptory and whole. Truth of mind is a representation, always an inadequate, most often a misleading representation, and even when most accurate, only a reflection, Truth's shadow and not its body. Mind does not live in the Truth or possess but only seeks after it and grasps at best some threads from its robe; the supermind lives in Truth and is its native substance, form and expression; it has not to seek after it, but possesses it always automatically and is what it possesses. This is the very heart of the difference.

The change that is effected by the transition from mind to supermind is not only a revolution in knowledge or in our power for knowledge. If it is to be complete and stable, it must be a divine transmutation of our will too, our emotions, our sensations, all our power of life and its forces, in the end even of the very substance and functioning of our body. Then only can it be said that the supermind is there upon earth, rooted in its very earth-substance and embodied in a new race of divinised creatures.

Supermind at its highest reach is the divine Gnosis, the Wisdom-Power-Light-Bliss of God by which the Divine knows and upholds and governs and enjoys the universe.

*

The first word of the supramental Yoga is surrender; its last word also is surrender. It is by a will to give oneself to the eternal Divine, for lifting into the divine consciousness, for perfection, for transformation, that the Yoga begins; it is in the entire giving that it culminates; for it is only when the self-giving is complete that there comes the finality of the Yoga, the entire taking up into the supramental Divine, the perfection of the being, the transformation of the nature.

*

la puissance et le dynamisme propres à leur nature ; mais les uns ne sont point divins, ni les autres suprêmement divins, car ils vivent seulement selon un pouvoir mental ou un pouvoir vital plus grands, et non dans la Vérité suprême ; or, seule la Vérité suprême est divine. Seuls les êtres qui vivent dans la suprême Conscience-de-Vérité et qui l'incarnent sont façonnés, ou plutôt refaçonnés, à l'image du Divin.

Le but du yoga supramental est de se transformer en la suprême Conscience-de-Vérité ; mais cette vérité est au-delà du mental, et cette conscience loin au-dessus des plus hauts sommets de la conscience mentale. La vérité mentale est toujours relative, incertaine et partielle, tandis que cette Vérité plus grande est complète et péremptoire. La Vérité mentale est une représentation, toujours inadéquate, le plus souvent trompeuse, et même lorsqu'elle est des plus exacte, elle n'est encore qu'un reflet, l'ombre et non le corps de la Vérité. Le mental ne vit pas dans la Vérité, ni ne possède la Vérité ; il la recherche et ne saisit au plus que quelques franges de sa robe. Le supramental vit dans la Vérité, dans sa substance, sa forme, son expression originelles ; il n'a pas à la rechercher, il la possède toujours, automatiquement, et il est ce qu'il possède. Telle est la différence essentielle.

Le changement effectué par cette transition du mental au supramental n'est pas seulement une révolution au niveau de la connaissance, ou de notre capacité d'acquérir la connaissance. Pour qu'il soit stable et complet, il faut que notre volonté, elle aussi, il faut que nos émotions, nos sensations, toute la puissance et toutes les forces de notre vie — et finalement jusqu'à la substance même et au fonctionnement de notre corps — subissent cette divine transmutation. Alors seulement pourra-t-on dire que le supramental est manifeste sur la terre, enraciné au cœur de la substance terrestre, et incarné dans une race nouvelle, dans des créatures divinisées.

Le supramental, à son plus haut sommet, est la divine Gnose, la Sagesse-Puissance-Lumière-Félicité de Dieu par laquelle le Divin connaît, soutient, gouverne l'univers et en jouit.

*

Le premier mot du yoga supramental, c'est le don de soi ; et le dernier mot est aussi le don de soi. C'est par la volonté de se donner au Divin éternel, de se hausser jusque dans la conscience divine, de se perfectionner, de se trans-

The boon that we have asked from the Supreme is the greatest that the earth can ask from the Highest, the change that is most difficult to realise, the most exacting in its conditions. It is nothing less than the descent of the supreme Truth and Power into Matter, the supramental established in the material plane and consciousness and the material world and an integral transformation down to the very principle of Matter. Only a supreme Grace can effect this miracle.

The supreme Power has descended into the most material consciousness but it has stood there behind the density of the physical veil demanding before manifestation, before its great open workings can begin, that the conditions of the supreme Grace shall be there, real and effective. And the first condition is that the Truth shall be accepted within you entirely and without reserve before it can be manifested in the material being and Nature.

A total surrender, an exclusive self-opening to the divine influence, a constant and integral choice of the Truth and rejection of the falsehood, these are the only conditions made. But these must be fulfilled entirely, without reserve, without any evasion or pretence, simply and sincerely down to the most physical consciousness and its workings.

SRI AUROBINDO

former, que ce yoga commence; c'est dans le don intégral qu'il culmine. Seul un don de soi intégral permet en effet d'atteindre à l'ultime réalisation de ce yoga : l'immersion totale dans le Divin supramental, la perfection de l'être, la transformation de la nature.

*

La grâce que nous avons prié le Suprême de nous accorder est la plus grande que la terre puisse Lui demander : le changement le plus difficile à accomplir, celui dont les conditions sont les plus exigeantes. Ce n'est rien de moins que la descente de la Vérité et du Pouvoir suprêmes dans la Matière, l'établissement du supramental dans le plan et la conscience et le monde matériels, et une transformation intégrale jusqu'au principe même de la Matière. Seule une Grâce suprême peut accomplir un tel miracle.

Le Pouvoir suprême est descendu jusque dans la conscience la plus matérielle, mais il s'est arrêté là, derrière le voile épais de cette conscience physique, exigeant, pour se manifester, pour commencer à agir avec puissance, ouvertement, que les conditions posées par la Grâce suprême soient remplies, concrètement réalisées. Or la première condition, c'est que vous acceptiez en vous la Vérité, entièrement et sans réserve; ensuite seulement pourra-t-elle se manifester dans la Nature et l'être matériels.

Un don de soi total, une ouverture à la seule influence divine, le choix constant et intégral de la Vérité et le rejet du mensonge, telles sont les seules conditions à remplir. Mais elles doivent l'être entièrement, sans réserve, sans dérobade et sans prétention aucune, simplement et sincèrement, jusque dans la conscience la plus physique et dans ses fonctionnements.

SRI AUROBINDO

Lettres à un enfant

À l'un des premiers enfants admis à l'Ashram, à l'âge de dix ans ; tout jeune, il s'intéressa à la musique, à la peinture et à la poésie, et devint plus tard professeur au Centre d'Éducation. Il commença de correspondre avec Mère à l'âge de douze ans.

2

Mon cher petit enfant,

Je t'enveloppe constamment de ma paix : il faut savoir la garder. Je suis constamment dans ton cœur : il faut devenir conscient de ma présence et recevoir et utiliser la force que je verse en toi pour que tu triomphes de toutes les difficultés.

Tendresses.

Le 21 mai 1934

*

Mon cher enfant,

Garde avec soin cette félicité, ce repos, cette assurance de Victoire ; ils sont plus précieux que tous les biens de ce monde, et c'est eux qui te garderont tout proche de moi.

Le 22 mai 1934

*

Mon cher enfant,

Seule la force spirituelle a le pouvoir d'imposer la paix au vital, car si la paix ne lui est pas *imposée* par un pouvoir plus grand que le sien, le vital ne l'acceptera jamais.

Il faut donc t'ouvrir à la force spirituelle et la laisser travailler en toi, alors tu seras de plus en plus dans la paix et la joie constantes.

Avec toute ma tendresse.

Le 24 mai 1934

*

Letters to a Child

To one of the first children admitted to the Sri Aurobindo Ashram; he came at the age of ten. Interested as a youth in music, painting and poetry, he later became a teacher of music in the Sri Aurobindo International Centre of Education. He began writing to the Mother at the age of twelve.

2

My dear little child,

I constantly envelop you in my peace: you must learn to keep it. I am constantly in your heart: you must become conscious of my presence and receive and use the force that I am pouring into you to enable you to overcome all difficulties.

Love.

21 May 1934

*

My dear child,

Carefully keep this bliss, this repose, this assurance of Victory; they are more precious than all the riches of this world, and they will keep you very close to me.

Love from your mother.

22 May 1934

*

My dear child,

Only spiritual force has the power to impose peace on the vital, for if peace is not *imposed* on it by a power greater than its own, the vital will never accept it.

Mon cher enfant,

Je te porte toujours dans mes bras serré sur mon cœur, et je ne doute pas que tu t'en aperçoives si, oubliant le monde, tu te concentres sur moi. En tournant ta pensée vers moi tu te sentiras de plus en plus proche de moi et la paix viendra habiter ton cœur.

Tendresses.

Le 25 mai 1934

*

Mon cher petit enfant,

C'est par l'identification intérieure que s'effectue le vrai rapprochement. Je suis toujours avec toi en toute tendresse.

Ta maman.

Le 2 juin 1934

*

Mon cher petit,

Tu ne te révolteras plus lorsque tu auras compris que de toutes les choses c'est la plus inutile et la plus sotte ; et quand tu auras abandonné cette mauvaise habitude de révolte, tu verras que la souffrance aussi s'en ira et sera remplacée par un bonheur invariable.

De tout mon être, je veux pour toi ce progrès et cette transformation.

Avec tendresse.

Le 10 juin 1934

*

Ma douce maman,

Ce que tu veux que je sois, je le serai. Maman chérie, accepte ma prière enfantine.

So you must open yourself to the spiritual force and allow it to work in you; then you will more and more dwell in constant peace and joy.

With all my love.

24 May 1934

*

My dear child,

I carry you always in my arms, pressed close to my heart, and I have no doubt that you will become aware of it if you forget the world and concentrate on me. By turning your thoughts towards me you will feel closer and closer to me and peace will come to dwell in your heart.

Love.

25 May 1934

*

My dear little child,

It is by inner identification that the true closeness can come. I am always with you in all love.

Your mother.

2 June 1934

*

My dear child,

You will no longer revolt when you understand that it is the most useless and foolish of all things; and when you give up this bad habit of revolt, you will see that suffering too will go away and be replaced by an unvarying happiness.

With all my being, I want this progress and this transformation for you.

With love.

10 June 1934

*

Je veux pour toi la conscience, la connaissance, la capacité artistique, la maîtrise de soi dans la paix et l'égalité parfaite et le bonheur qui est le résultat de la réalisation spirituelle. Est-ce un trop grand et vaste programme ?

Avec les bénédictions de ta maman.

Le 12 juin 1934

*

*Maman,
Je veux une discipline.*

Voilà qui est tout à fait excellent et que j'approuve. Sans discipline extérieure et intérieure on n'arrive à rien dans la vie, ni spirituellement, ni matériellement. Tous ceux qui ont pu produire quelque chose de beau ou d'utile, sont toujours ceux qui ont su se donner une discipline.

Toujours avec toi en toute tendresse.

Le 23 juin 1934

*

Oui, mon cher petit,

Je suis ta vraie maman qui donnera naissance en toi à l'être véritable, celui qui est libre, paisible, fort et heureux, toujours et indépendamment de toute circonstance.

Le 25 juillet 1934

*

*Ma maman chérie,
Donne à ton enfant l'énergie et la force. Ô prends-moi dans ton cœur. Laisse-moi vivre en toi.*

Mon cher enfant,

Je te porte toujours dans mon cœur et l'énergie te baigne; c'est dans une confiante et tranquille aspiration que tu la recevras. Toute ma tendresse est avec toi.

My sweet mother,

I shall be what you want me to be. Dear mother, accept my child-like prayer.

For you I want consciousness, knowledge, artistic capacity, self-mastery in peace and perfect equality, and the happiness that is the result of spiritual realisation. Is this too grand and vast a programme?

With your mother's blessings.

12 June 1934

*

Mother,

I want a discipline.

This is quite excellent and I approve of it. Without outer and inner discipline, one can achieve nothing in life, either spiritually or materially. All those who have been able to create something beautiful or useful have always been persons who have known how to discipline themselves.

Always with you in all love.

23 June 1934

*

Yes, my dear child,

I am your true mother who will give birth in you to the true being, the being who is free, peaceful, strong and happy always, independently of all circumstances.

Love from your mother.

25 July 1934

*

J'espère que tu ne montres mes lettres à personne. Il vaut mieux les garder pour toi tout seul, autrement, si tu les montres, toute la force que j'y mets s'évapore.

Le 11 août 1934

*

Maman, ma chère maman,

Tu sais tout ce que je te dis ce soir. Maman, prends-moi dans ton cœur. Entoure-moi.

Mon cher petit,

Je sais très bien de quoi tu as besoin, c'est d'être entouré de ma tendresse comme d'une protection, et, en vérité, ma tendresse est toujours avec toi, autour de toi, mais, de ton côté, il faut t'ouvrir à elle et la laisser t'envelopper et t'aider.

Le 16 août 1934

*

Ma chère maman,

Je veux être comme le lion sur l'enveloppe que je t'envoie ce soir.

Mon cher petit lion,

Je suis dans ton cœur pour qu'il soit heureux, dans ta tête pour qu'elle soit paisible et dans ta main pour qu'elle soit habile.

Le 21 août 1934

*

Mon cher petit enfant,

Tes lions sont superbes. Comme ils sont tranquilles dans leur force. L'être fort est toujours tranquille. C'est la faiblesse qui donne l'agitation. Je t'envoie (sur mon enveloppe mais en réalité aussi) le repos qui provient d'une énergie concentrée.

My dear mother,

*Give energy and force to your child. Oh, take me into your heart.
Let me live in you.*

My dear child,

I carry you always in my heart and you are bathed in energy; it is through a quiet and confident aspiration that you will receive it. All my love is with you.

I hope you do not show my letters to anyone. It is better to keep them to yourself; otherwise, if you show them, all the force that I put into them evaporates.

11 August 1934

*

Mother, my dear mother,

You know everything that I need. Take me into your heart. Surround me.

My dear child,

I know very well what you need — it is to be surrounded by my love as by a protection, and truly my love is always with you, around you; but you, on your side, must open to it and allow it to envelop you and help you.

16 August 1934

*

My dear mother,

I want to be like the lion on the envelope I am sending you this evening.

My dear little lion,

I am in your heart that it may be happy, in your head that it may be peaceful, and in your hand that it may be skilful.

With all my love.

21 August 1934

*

Sois sûr que tu deviendras fort et tranquille, aie foi en une parfaite réalisation et en la toute-puissance du Divin pour y parvenir. La Force et la Conscience sont toujours avec toi, ainsi que toute ma tendresse.

Ta maman.

Le 21 août 1934

*

*Ma maman chérie,
Purifie-moi. Dissipe les ombres. Je ne me révolterai plus.*

Il ne faut jamais perdre confiance en ma tendresse invariable.

Le 30 août 1934

*

*Mère,
J'ai une douleur dans la tête. Je suis très fatigué.*

Mon petit, toute ma tendresse est toujours avec toi, ne la repousse pas.

Le 1^{er} septembre 1934

*

Mon cher petit,

De la salle à manger on m'informe que tu n'as pas mangé hier soir ni aujourd'hui toute la journée. Pourquoi? Si tu es malade il faut te soigner. Je t'enverrai le docteur. Mais si tu n'es pas malade, il faut manger; si tu ne manges pas régulièrement ton cerveau va s'atrophier et tu perdras ton intelligence, et alors?...

Cela me fait de la peine quand tu ne manges pas régulièrement. Veux-tu faire de la peine à ta maman qui t'aime et ne veut que ton bien?

Septembre 1934

*

My dear little child,

Your lions are superb. How quiet they are in their strength. A strong being is always quiet. It is weakness that causes restlessness. I am sending you (on my envelope, but in reality too) the repose that comes from concentrated energy.

Be sure that you will become strong and quiet, have faith in a perfect realisation and in the Divine's omnipotence to achieve it. The Force and Consciousness are always with you, as well as all my love.

Your mother.

21 August 1934

*

My dear mother,

Purify me. Dispel the shadows. I will not revolt any more.

You must never lose confidence in my unvarying love.

30 August 1934

*

Mother,

I have a pain in my head. I am very tired.

My child, all my love is always with you; do not push it away.

1 September 1934

*

My dear child,

I have been informed from the dining-room that you did not eat either yesterday evening or the whole day today. Why? If you are sick, you must be taken care of. I shall send the doctor to you. But if you are not sick, you must eat; if you do not eat regularly, your brain will waste away and you will lose your intelligence, and then?

It grieves me when you do not eat regularly. Do you want to grieve your mother who loves you and wants only your own good?

September 1934

*

Ma chère maman,

Je ne serai plus irrégulier dorénavant. Tu sais bien que je ne suis pas malade; c'était un nuage, tu sais. Je vais maintenant à la salle à manger. Ma maman, je veux être sage. Tout est parti maintenant. Je veux être ton petit enfant.

Mon cher enfant,

Tu es un très gentil petit, et cela me fait bien plaisir que tu aies pris ton repas hier soir et que les nuages soient partis. Maintenant il ne faut plus les laisser revenir et pour cela le mieux est de rester toujours blotti dans mes bras et protégé par ma tendresse qui ne te quitte jamais.

Le 7 septembre 1934

*

Ma maman chérie,

Ai-je fait quelque chose qui t'a mécontentée? Ma tête me fait mal. Je me sens fatigué.

Tu te trompes tout à fait, je ne suis pas du tout mécontente de toi. Je suis seulement ennuyée que tu aies toujours mal à la tête et que tu sois fatigué.

Je voudrais que tout cela passe et que tu te portes tout à fait bien. Pour cela il faudrait que tu suives une discipline physique : dormir régulièrement, manger régulièrement, faire de l'exercice régulièrement, etc., etc. Et malheureusement tu te refuses à toute discipline. Cela rend ma tâche très difficile.

Avec toute ma tendresse.

Le 11 septembre 1934

*

Maman chérie,

Je me sens si fatigué et ma tête me fait mal. Maman, que faire?

My dear mother,

I won't be irregular from today. You know very well that I am not sick; it was a cloud, you know. Now I am going to the dining-room. My mother, I want to be good. Everything has gone now. I want to be your little child.

My dear child,

You are a very nice child, and I am very pleased that you had your meal yesterday evening and that all the clouds have gone. Now you must not allow them to come back and for that the best thing is to remain always cradled in my arms, protected by my love which never leaves you.

7 September 1934

*

My dear mother,

Have I done something that has displeased you? My head hurts. I feel tired.

You are quite mistaken, I am not at all displeased with you. Only I am worried because you always have a headache and because you are tired.

I want all that to go away and I want you to be perfectly healthy. For that, you must follow a physical discipline: sleep regularly, eat regularly, exercise regularly, etc., etc. And unfortunately you refuse all discipline. This makes my task very difficult.

With all my love.

11 September 1934

*

Dearest mother,

I feel so tired, and my head hurts. Mother, what shall I do?

Mon cher petit,

Tu sais que ma tendresse est toujours avec toi et que ma volonté est que tu te portes bien et que ma force est avec toi pour te donner la santé. Je te prends dans mes bras, sur mon cœur.

Le 20 septembre 1934

*

Mon cher enfant,

Je ne veux pas que tu sois malade et suis toujours avec toi pour te guérir — mais toi aussi tu dois vouloir guérir, ne pas te tourmenter et te blottir toujours dans mes bras pour recevoir ma tendresse et ma force.

Le 23 septembre 1934

*

Mon cher petit enfant,

Je suis pleinement d'accord avec toi qu'il faut que l'égoïsme, la vanité et la jalousie disparaissent; ce sont, en effet, de vilaines choses, mesquines et ignorantes, qui arrêtent tout progrès.

Ma force est avec vous pour vaincre ces choses. Et ma tendresse ne te quitte pas.

Le 25 septembre 1934

*

Ma maman chérie,

Je ne suis pas malheureux. Tout cela, c'est un mensonge. Maman, reste avec ton petit enfant.

Mon cher petit,

Toujours, toujours je suis avec toi et plus tu seras paisible et heureux plus tu le sentiras.

Avec toute ma tendresse.

Le 3 octobre 1934

*

My dear child,

You know that my love is always with you and my will is that you should get well; my force is with you to give you health. I take you into my arms, I take you to my heart.

20 September 1934

*

My dear child,

I don't want you to be ill and always I am with you to cure you — but you too must want to be cured. Do not torment yourself and always nestle in my arms so as to receive my love and force.

23 September 1934

*

My dear little child,

I fully agree with you that egoism, vanity and jealousy must disappear; they are indeed ugly, mean and ignorant things that stop all progress.

My force is with you to conquer these things. And my love never leaves you.

25 September 1934

*

My dear mother,

I am not unhappy. All that is a falsehood.

Mother, stay with your little child.

My dear child,

Always, always I am with you and the quieter and happier you are, the more you will feel it.

With all my love.

3 October 1934

*

Ma petite maman,

Donne-moi la paix. Donne-moi la joie dans le travail. Fais de moi ton instrument.

Mon cher enfant,

Je suis bien contente de savoir que tu veux être mon instrument. Pour pouvoir être mon instrument, il faut être régulier, énergique, courageux, endurant et toujours de bonne humeur. Je ne doute point que tu puisses acquérir ces qualités.

Avec toi toujours.

Le 25 octobre 1934

*

Ma petite maman,

Je veux la paix. Je sens une grande inquiétude. Maman, donne-moi la paix.

Mon petit,

Je t'enveloppe toujours de paix et de force, mais la plupart du temps tu te fermes et tu refuses ce que je te donne.

Comment veux-tu sentir mon aide et en profiter, si tu n'as pas même confiance en moi? Pourtant ma tendresse est toujours avec toi.

Le 1^{er} novembre 1934

*

Ma maman chérie,

Ne me pardonneras-tu pas? Maman, prends-moi dans tes bras.

Mon petit,

Certainement je te pardonne, mais il faut, de ton côté, nettoyer ton esprit de toutes ces vilaines pensées qui te font du mal.

Ma tendresse est avec toi.

Le 2 novembre 1934

*

My little mother,

Give me peace. Give me joy in work. Make me your instrument.

My dear child,

I am very happy to know that you want to be my instrument. To be able to be my instrument, you must be regular, energetic, courageous, enduring and always good-tempered. I have no doubt that you can acquire these qualities.

With you always.

25 October 1934

*

My little mother,

I want peace. I feel that everything is unquiet.

Mother, give me peace.

My child,

I envelop you always in peace and force, but most of the time you close yourself and refuse what I give you.

How will you feel my help and take advantage of it if you do not even trust in me? Yet my love is always with you.

1 November 1934

*

My dearest mother,

Won't you forgive me? Mother, take me into your arms.

My child,

Certainly I forgive you, but you, on your side, must sweep your mind clean of all these bad thoughts which are harmful to you.

My love is with you.

2 November 1934

*

Ma petite maman chérie,

Pardonne les fautes que j'ai commises. Donne-moi la Paix. Reste toujours dans mon cœur.

Oui, mon cher petit, je te pardonne ; mais comme je voudrais que tu deviennes plus tranquille, plus raisonnable, plus studieux !

Ne crois-tu pas qu'il serait grand temps que tu développes ces qualités tout à fait indispensables si tu veux faire quelque chose dans la vie.

Le 5 décembre 1934

*

Ma maman bien-aimée,

Reste toujours avec moi. Tu sais tout.

Oui, je sais tout et c'est pourquoi je sais que mon petit enfant n'est pas toujours raisonnable et c'est pourquoi il a mal à la tête et mal à l'estomac.

Le 22 décembre 1934

*

Ma maman chérie,

Je veux te sentir toujours près de moi. Je veux la paix.

Mon petit enfant,

Je suis toujours avec toi, t'apportant la paix et la tranquillité, le calme et la force. Mais pour sentir ma présence, tu sais ce que tu dois faire et surtout ce que tu ne dois *pas* faire.

Tendresses de ta maman.

Le 1^{er} février 1935

*

*My dear little mother,
Forgive the faults I have committed. Give me peace.
Remain always in my heart.*

Yes, my dear child, I forgive you; but how I would like you to become quieter, more reasonable, more studious!

Don't you think it is high time for you to develop these qualities, which are absolutely indispensable if you want to do anything in life?

5 December 1934

*

*Dearest mother,
Stay with me always. You know everything.*

Yes, I know everything and that is why I know that my little child is not always reasonable and that is why he has a headache and a stomachache.

22 December 1934

*

*My dear mother,
I want to feel you near to me always. I want peace.*

My little child,

I am always with you, bringing you peace and tranquillity, calm and force. But to feel my presence, you know what you must do and especially what you must *not* do.

Love from your mother.

1 February 1935

*

Mon cher petit,

Le mieux, pour ton mal de tête, est de faire beaucoup d'exercice physique (comme le jardinage par exemple).

Le 25 février 1935

*

Ma douce maman,

*Remplis ma pensée de Toi. Reste toujours avec ton petit enfant.
Donne-moi une paix profonde et durable.*

Mon cher enfant,

Je mets la paix dans ton cœur ; mais pour que tu en deviennes conscient il faut que tu répètes, aussi souvent que possible, mentalement en t'adressant à moi : « Tu as mis la Paix dans mon cœur, rends-moi conscient de sa présence. »

Avec toutes mes tendresses.

Le 27 février 1935

*

Mon cher enfant,

N'oublie pas que *je suis toujours avec toi* et ne fais jamais que ce que tu pourrais faire devant moi sans avoir honte. Je veux dire que ce que tu n'oserais pas faire en ma présence physique, tu ne dois *jamais le faire* parce que je suis toujours avec toi.

Tendresses.

Le 6 mars 1935

*

Ma douce maman,

Je ne sais pas pourquoi quelque chose en moi est triste. Même quand je suis très heureux, et vraiment heureux, cette partie-là est tout de même triste. Maman, dis-moi quelle partie en moi est comme ça — le cœur, le vital, ou est-ce quelque chose de très superficiel et d'insignifiant ?

My dear child,

The best thing for your headache is to take plenty of physical exercise (such as gardening for example).

25 February 1935

*

My sweet mother,

Fill my thoughts with you. Stay always with your little child. Give me a deep and lasting peace.

My dear child,

I am putting peace in your heart; but to become conscious of it, you should repeat, as often as possible, mentally turning to me: "You have put Peace in my heart; make me aware of its presence."

With all my love.

27 February 1935

*

My dear child,

Do not forget that *I am always with you* and do only what you could do in front of me without feeling ashamed. I mean that you must *never do* what you would not dare to do in my physical presence, for I am always with you.

Love.

6 March 1935

*

My sweet mother,

I don't know why something in me is sad. Even when I am very happy, truly happy, this part is still sad. Mother, which part in me is like this? Is it the heart, the vital, or is it something very superficial and insignificant?

Mon cher petit,

C'est, en effet, quelque chose de très superficiel mais tout de même il faut que cela soit guéri. C'est ton corps qui ne se sent pas très fort et qui est triste de ne pas être en un bon équilibre de santé. Beaucoup de bon exercice en plein air et une nourriture abondante sont la meilleure guérison.

Le 16 mars 1935

LA MÈRE

La perfection divine est toujours là, au-dessus de nous, mais par spiritualité nous entendons que l'homme devienne divin en conscience et en actes, et qu'intérieurement *et* extérieurement il vive la vie divine; toute signification moindre donnée à ce terme est une ineptie inadéquate ou une imposture.

Pareil accomplissement n'est possible que par un changement individuel de **chaque vie humaine, comme le reconnaissent les religions subjectives**. L'âme collective est seulement la grande source semi-subconsciente de l'existence individuelle, et si elle doit prendre une forme psychologique précise ou assumer un nouveau genre de vie collective, ce ne peut être que par la croissance des individus et par leur pouvoir formateur. L'esprit manifesté par la collectivité et le pouvoir vrai de sa vie seront à l'image de l'esprit et de la vie des individus qui la composent. Une société qui vit par ses institutions et non par ses hommes, n'est pas une âme collective mais une machine; sa vie devient un produit mécanique et cesse d'être une croissance vivante. Par conséquent, l'avènement d'un âge spirituel doit être précédé par l'apparition d'individus de plus en plus nombreux qui ne seront plus satisfaits de l'existence normale, intellectuelle, vitale et physique de l'homme, et qui percevront qu'une évolution supérieure est le but réel de l'humanité et tenteront de la réaliser en eux-mêmes, puis d'y conduire les autres et d'en faire le but reconnu de l'espèce. Dans la mesure où ils réussiront et selon le degré auquel ils pousseront cette évolution, la potentialité encore irréalisée qu'ils représentent, deviendra une possibilité pratique de l'avenir.

SRI AUROBINDO

My dear child,

It is in fact something very superficial, but still it should be cured. It is your body that does not feel very strong and is sad because it does not have a sound balance of health. The best cure is plenty of open-air exercise and abundant food.

16 March 1935

THE MOTHER

The divine perfection is always there above us; but for man to become divine in consciousness and act and to live inwardly and outwardly the divine life is what is meant by spirituality; all lesser meanings given to the world are inadequate fumbings or impostures.

This, as the subjective religions recognize, can only be brought about by an individual change in each human life. The collective soul is there only as a great half-subconscient source of the individual existence; if it is to take on a definite psychological form or a new kind of collective life, that can only come by the shaping growth of its individuals. As will be the spirit and life of the individuals constituting it, so will be the realized spirit of the collectivity and the true power of its life. A society that lives not by its men but by its institutions is not a collective soul, but a machine; its life becomes a mechanical product and ceases to be a living growth. Therefore the coming of a spiritual age must be preceded by the appearance of an increasing number of individuals who are no longer satisfied with the normal intellectual, vital and physical existence of man, but perceive that a greater evolution is the real goal of humanity and attempt to effect it in themselves, to lead others to it and to make it the recognized goal of the race. In proportion as they succeed and to the degree to which they carry this evolution, the yet unrealized potentiality which they represent will become an actual possibility of the future.

SRI AUROBINDO

Westerners and Indian Yoga

THE best way to answer your letter will be, I think, to take separately the questions implied in it. I will begin with the conclusion you have drawn of the impossibility of the yoga for a non-oriental nature.

I cannot see any ground for such a conclusion; it is contrary to all experience. Europeans throughout the centuries have practised with success spiritual disciplines which were akin to oriental yoga and have followed, too, ways of the inner life which came to them from the East. Their non-oriental nature did not stand in their way. The approach and experiences of Plotinus and the European mystics who derived from him were identical, as has been shown recently, with the approach and experiences of one type of Indian yoga. Especially, since the introduction of Christianity, Europeans have followed its mystic disciplines which were one in essence with those of Asia, however much they may have differed in forms, names and symbols. If the question be of Indian yoga itself in its own characteristic forms, here too the supposed inability is contradicted by experience. In early times Greeks and Scythians from the West as well as Chinese and Japanese and Cambodians from the East followed without difficulty Buddhist or Hindu disciplines; at the present day an increasing number of occidentals have taken to Vedantic or Vaishnava or other Indian spiritual practices and this objection of incapacity or unsuitableness has never been made either from the side of the disciples or from the side of the Masters. I do not see, either, *why* there should be any such unbridgeable gulf; for there is no essential difference between the spiritual life in the East and the spiritual life in the West; what difference there is has always been of names, forms and symbols or else of the emphasis laid on one special aim or another or on one side or another of psychological experience. Even here differences are often alleged which do not exist or else are not so great as they appear. I have seen it alleged by a Christian writer (who does not seem to have shared your friend Angus' objection to these scholastic small distinctions) that Hindu spiritual thought and life acknowledge or followed after only the Transcendent and neglected the Immanent Divinity, while Christianity gave due place to both Aspects; but in point of fact, Indian spirituality, even if it laid the final stress on the Highest beyond form and name, yet gave ample recognition and place to the Divine immanent in the world and the Divine immanent in the human

Les Occidentaux et le yoga indien

LA meilleure manière de répondre à votre lettre est, je crois, de traiter séparément chacune des questions qu'elle soulève. Je commencerai par la conclusion à laquelle vous aboutissez : le yoga serait impossible pour une nature non orientale.

Je ne vois aucune base à une telle conclusion ; elle est contraire à toute expérience. Les Européens, à travers les siècles, ont pratiqué avec succès des disciplines spirituelles qui s'apparentaient au yoga oriental et ont suivi aussi des voies de vie intérieure qui leur venaient de l'Orient. Leur nature non orientale ne constituait pas un obstacle. La démarche et les expériences de Plotin et des mystiques européens qui se sont inspirés de lui étaient, comme on l'a démontré récemment, identiques à la démarche et aux expériences d'un certain type de yoga indien. En particulier, depuis l'avènement du christianisme, les Européens ont suivi ses disciplines mystiques qui étaient essentiellement les mêmes que celles de l'Asie, même si elles en différaient par les formes, les noms et les symboles. S'il s'agit du yoga indien lui-même dans les formes caractéristiques qui lui sont propres, cette prétendue incapacité est, là aussi, démentie par l'expérience. Dans les temps anciens, les Grecs et les Scythes en Occident, tout comme les Chinois, les Japonais et les Cambodgiens en Orient, ont suivi sans difficulté des disciplines bouddhistes ou hindoues ; à l'heure actuelle un nombre croissant d'Occidentaux se sont mis à observer les pratiques spirituelles du Védânta, du Vishnouïsme ou d'autres disciplines indiennes, et aucune objection fondée sur l'incapacité ou l'inadaptation n'a jamais été soulevée ni par les disciples, ni par les maîtres. Je ne vois pas non plus *pourquoi* il y aurait un abîme aussi infranchissable entre les deux ; car il n'y a pas de différence essentielle entre la vie spirituelle de l'Orient et la vie spirituelle de l'Occident : la seule différence a toujours résidé dans les noms, les formes et les symboles, ou encore dans la prédominance accordée à tel ou tel objectif particulier ou à tel aspect de l'expérience psychologique. Et même dans ce domaine, on invoque souvent des différences qui n'existent pas ou qui sont moins grandes qu'elles ne paraissent. J'ai vu un écrivain chrétien (qui ne semble pas partager l'objection de votre ami Angus à l'égard de ces petites distinctions scholastiques) alléguer que la pensée et la vie spirituelles hindoues ne reconnaissaient que la Divinité transcendante ou ne poursuivaient qu'elle et négligeaient la Divinité immanente, alors que le

being. Indian spirituality has, it is true, a wider and more minute knowledge behind it; it has followed hundreds of different paths, admitted every kind of approach to the Divine and has thus been able to enter into fields which are outside the less ample scope of occidental practice; but that makes no difference to the essentials, and it is the essentials alone that matter.

Your explanation of the ability of many Westerners to practise Indian yoga seems to be that they have a Hindu temperament in a European or American body. As Gandhi is inwardly a moralistic Westerner and Christian, you say, so the other non-oriental members of the Ashram are essentially Hindus in outlook. But what exactly is this Hindu outlook? I have not myself seen anything in them that can be so described nor has the Mother. My own experience contradicts entirely your explanation. I knew very well Sister Nivedita (she was for many years a friend and a comrade in the political field) and met Sister Christine, — the two closest European disciples of Vivekananda. Both were Westerners to the core and had nothing at all of the Hindu outlook; although Sister Nivedita, an Irish woman, had the power of penetrating by an intense sympathy into the ways of life of the people around her, her own nature remained non-oriental to the end. Yet she found no difficulty in arriving at realization on the lines of Vedanta. Here in this Ashram I have found the members of it who came from the West (I include especially those who have been here longest) typically occidental with all the quality and also all the difficulties of the Western mind and temperament and they have had to cope with their difficulties, just as the Indian members have been obliged to struggle with the limitations and obstacles created by their temperament and training. No doubt, they have accepted in principle the conditions of the yoga, but they had no Hindu outlook when they came and I do not think they have tried to acquire one. Why should they do so? It is not the Hindu outlook or the Western that fundamentally matters in yoga, but the psychic turn and the spiritual urge, and these are the same everywhere.

What are the differences after all from the viewpoint of yoga between the sadhak of Indian and the sadhak of occidental birth? You say the Indian has his yoga half done for him, — first, because he has his psychic much more directly open to the Transcendent Divine. Leaving out the adjective, (for it is not many who are by nature drawn to the Transcendent, most seek more readily the Personal, the Divine immanent here, especially if they can find it in a human body,) there is there no doubt an advantage. It arises simply from

christianisme donnait à chacun de ces Aspects la place qui lui revient ; mais en fait, la spiritualité indienne, même si en fin de compte elle privilégiait le Suprême au-delà de la forme et du nom, reconnaissait néanmoins largement la place du Divin immanent dans le monde et du Divin immanent dans l'être humain. La spiritualité indienne, il est vrai, a derrière elle une connaissance plus vaste et plus détaillée, elle a suivi des centaines de chemins différents, admis toutes sortes de voies d'approche du Divin et a pu ainsi pénétrer dans des régions qui sont restées hors du domaine moins vaste de la pratique occidentale ; mais cela n'entraîne aucune différence d'essence, et seule l'essence importe.

Vous semblez attribuer l'aptitude de nombreux Occidentaux à pratiquer le yoga indien au fait qu'ils sont dotés d'un tempérament hindou dans un corps européen ou américain. De même que Gandhi est intérieurement un moraliste occidental et chrétien, dites-vous, de même les autres membres non orientaux de l'Ashram sont essentiellement des hindous par leur manière de voir. Mais qu'est-ce exactement que ce point de vue hindou ? Je n'ai rien vu moi-même en eux qui puisse être ainsi décrit et la Mère non plus. Ma propre expérience contredit entièrement votre explication. J'ai très bien connu Sœur Nivédita (elle a été pendant de longues années une amie et une camarade dans la vie politique), et j'ai rencontré Sœur Christine ; parmi les disciples européens de Vivékânanda, elles étaient les plus proches de lui. Toutes deux étaient profondément occidentales et n'avaient rien d'hindou dans leur manière de voir ; Sœur Nivédita, qui était irlandaise, avait, par une sympathie intense, le pouvoir de comprendre intimement les modes de vie de ceux qui l'entouraient, et malgré cela sa propre nature est restée non orientale jusqu'à la fin. Elle est pourtant parvenue sans difficulté à la réalisation selon le Védânta. Ici, dans notre Ashram, j'ai constaté que les membres venus de l'Occident (je pense en particulier à ceux qui sont ici depuis longtemps) étaient typiquement occidentaux, avec toutes les qualités, mais aussi toutes les difficultés du mental et du tempérament de l'Occidental ; ils ont dû faire face à leurs difficultés, tout comme les membres indiens ont été obligés de lutter contre les limitations et les obstacles créés par leur tempérament et leur éducation. Les Occidentaux avaient sans nul doute accepté en principe les conditions du yoga, mais ils n'avaient pas le point de vue hindou quand ils sont arrivés, et je ne pense pas qu'ils aient essayé de l'acquérir. Pourquoi l'auraient-ils fait ? Ce n'est pas le point de vue hindou ou le point de vue occidental qui est fondamental dans le yoga, c'est la tendance psychique et l'élan spirituel, et ceux-ci sont les mêmes partout.

the strong survival in India of an atmosphere of spiritual seeking and a long tradition of practice and experience, while in Europe the atmosphere has been lost, the tradition interrupted, and both have to be rebuilt. There is an absence too of the *essential* doubt which so much afflicts the minds of Europeans or, it may be added, Europeanised Indians, although that does not prevent a great activity of a practical and very operative kind of doubt in the Indian sadhak. But when you speak of indifference to fellow human beings in any deeper aspect, I am unable to follow your meaning. My own experience is that the attachment to persons — to mother, father, wife, children, friends — not out of sense of duty or social relationship, but through close heart-ties is quite as strong as in Europe and often more intense; it is one of the great disturbing forces in the way, some succumbing to the pull and many, even advanced sadhaks, being still unable to get it out of their blood and their vital fibre. The impulse to set up a “spiritual” or a “psychic” relationship with others — very usually covering a vital mixture which distracts them from the one aim — is a persistently common feature. There is no difference here between the Western and Eastern human nature. Only the teaching in India is of long standing that all must be turned towards the Divine and everything else either sacrificed or changed into a subordinate and ancillary movement or made by sublimation a first step only towards the seeking for the Divine. This no doubt helps the Indian sadhak if not to become single-hearted at once, yet to orientate himself more completely towards the goal. It is not always for him the Divine alone, though that is considered the highest state; but the Divine, chief and first, is easily grasped by him as the ideal.

The Indian sadhak has his own difficulties in his approach to the yoga — at least to this yoga — which a Westerner has in less measure. Those of the occidental nature are born of the dominant trend of the European mind in the immediate past. A greater readiness of essential doubt and skeptical reserve; a habit of mental activity as a necessity of the nature which makes it more difficult to achieve a complete mental silence; a stronger turn towards outside things born of the plenitude of active life (while the Indian commonly suffers from defects born rather of a depressed or suppressed vital force); a habit of mental and vital self-assertion and sometimes an aggressively vigilant independence which renders difficult any completeness of internal surrender even to a greater Light and Knowledge, even to the divine Influence — these are frequent obstacles. But these things are not universal in Westerners, and they

Du point de vue du yoga, quelles sont, somme toute, les différences entre un sâdhak né indien et un sâdhak né européen ? Vous dites que pour l'Indien le yoga est déjà à moitié fait, tout d'abord parce que son psychique s'ouvre beaucoup plus directement au Divin transcendant. Si nous laissons de côté l'adjectif (car ils sont rares, ceux dont la nature est attirée par le Transcendant, la plupart cherchent de préférence le Personnel, le Divin immanent ici-bas, surtout s'ils peuvent le trouver dans un corps humain), il y a là, certes, un avantage. Cet avantage provient simplement du fait qu'en Inde, l'atmosphère de recherche spirituelle et la longue tradition de pratique et d'expérience sont restées fortes et vivantes, alors qu'en Europe l'atmosphère s'est perdue, la tradition a été interrompue, et il faut les reconstruire toutes les deux. Un autre avantage est l'absence du doute *essentiel* qui affecte tant le mental des Européens et, peut-on ajouter, des Indiens européanisés, bien que le sâdhak indien ne soit pas préservé pour autant d'une sorte de doute pratique très actif et très vif. Mais quand vous parlez d'indifférence à l'égard de nos frères humains dans un quelconque aspect plus profond, je ne vous suis plus. Selon mon expérience, l'attachement aux personnes — mère, père, épouse, enfants, amis — qui ne vient pas du sens du devoir ou des relations sociales, mais d'étroits liens du cœur, est tout aussi fort qu'en Europe et souvent plus intense : c'est l'une des forces les plus perturbatrices sur le chemin ; certains succombent à son attraction et de nombreux sâdhaks, même avancés, sont encore incapables de faire sortir cela de leur sang et de leurs fibres vitales. L'envie d'établir avec les autres une relation « spirituelle » ou « psychique » (sous laquelle se dissimule très fréquemment un mélange vital qui les détourne du but unique) est un trait commun qui persiste chez tous. En cela il n'y a pas de différence entre la nature humaine orientale et la nature humaine occidentale. Mais en Inde on enseigne depuis fort longtemps que tout doit être tourné vers le Divin et le reste sacrifié ou transformé en un mouvement secondaire et accessoire, ou encore sublimé en quelque chose qui n'est qu'un premier pas vers la recherche du Divin. Cet enseignement aide sans aucun doute le sâdhak indien sinon à atteindre tout de suite la pleine adhésion du cœur, du moins à s'orienter plus complètement vers le but. Pour lui ce but n'est pas toujours le Divin seul, bien que cet état soit considéré comme le plus élevé, mais il lui est facile de comprendre l'idéal du Divin d'abord et avant tout.

Le sâdhak indien a ses difficultés particulières dans son approche du yoga — ou du moins de notre yoga — qui affectent dans une moindre mesure le sâdhak d'Occident. Les difficultés nées de la nature occidentale proviennent de

are, on the other hand, present in many Indian sadhaks; they are, like the difficulties of the typical Indian nature, superstructural formations, not the very grain of the being. They cannot permanently stand in the way of the soul, if the soul's aspiration is strong and firm, if the spiritual aim is the chief thing in the life. They are impediments which the fire within can easily burn away if the will to get rid of them is strong, and which it will surely burn away in the end, — though less easily, — even if the outer nature clings long to them and justifies them — provided that the fire, the central will, the deeper impulse is behind all, real and sincere.

This conclusion of yours about the incapacity of the non-oriental for Indian yoga is simply born of a too despondently acute sense of your own difficulties; you have not seen those equally great that have long troubled or are still troubling others. Neither to Indian nor to European can the path of yoga be smooth and easy; their common human nature is there to see to that. To each his own difficulties seem enormous and radical and even incurable by their continuity and persistence and induce long periods of despondency and crises of despair. To have faith enough or enough psychic sight to react at once or almost at once and prevent these attacks is given hardly to two or three in a hundred. But one ought not to settle down into a fixed idea of one's own incapacity or allow it to become an obsession; for such an attitude has no true justification and unnecessarily renders the way harder. Where there is a soul that has once become awake, there is surely a capacity within that can outweigh all surface defects and can in the end conquer.

If your conclusion were true, the whole aim of this yoga would be a vain thing; for we are not working for a race or a people or a continent or for a realization of which only Indians or only orientals are capable. Our aim is not, either, to found a religion or a school of philosophy or a school of yoga, but to create a ground of spiritual growth and experience and a way which will bring down a greater Truth beyond the mind but not inaccessible to the human soul and consciousness. All can pass who are drawn to that Truth, whether they are from India or elsewhere, from the East or from the West. All may find great difficulties in their personal or common human nature; but it is not their physical origin or their racial temperament that can be an insuperable obstacle to their deliverance.

SRI AUROBINDO

la tendance qui a dominé le mental européen dans un passé récent. Une plus grande propension au doute essentiel et à la réserve sceptique ; l'habitude de l'activité mentale, nécessité de la nature qui rend plus difficile la réalisation du silence mental complet ; une tendance plus forte à se tourner vers l'extérieur, engendrée par une vie active pleinement développée (alors que l'Indien souffre en général de défauts nés plutôt d'une force vitale diminuée ou réprimée) ; l'habitude de s'affirmer sur le plan vital et mental et, parfois, une indépendance agressivement vigilante qui rend difficile la soumission intérieure complète, même à une Lumière et à une Connaissance plus grandes, même à l'Influence divine : ce sont là des obstacles fréquents. Mais ils ne sont pas universels chez les Occidentaux et ils sont, par ailleurs, présents chez de nombreux sâdhaks indiens ; comme les difficultés typiques de la nature indienne, ce sont des formations surajoutées, non la substance de l'être. Ils ne peuvent indéfiniment barrer la route de l'âme si son aspiration est forte et ferme, si le but spirituel est l'objet principal de la vie. Ce sont des obstacles que le feu intérieur peut facilement anéantir si la volonté de s'en débarrasser est forte, et dont il finira certainement par venir à bout — bien qu'avec moins de facilité — même si la nature extérieure s'y accroche longtemps et les justifie, pourvu que le feu, la volonté centrale, l'impulsion profonde soient derrière tout, réels et sincères.

Seule une conscience trop aiguë de vos propres difficultés vous accable et vous porte à conclure que les non Orientaux sont inaptes au yoga indien ; vous n'avez pas vu les difficultés tout aussi grandes qui ont longtemps perturbé ou perturbent encore les autres. Ni pour l'Indien, ni pour l'Européen le sentier du yoga ne peut être uni et facile ; la nature humaine qui leur est commune est là pour y veiller. À chacun ses propres difficultés paraissent énormes, foncières et même incurables du fait de leur continuité et de leur persistance ; elles entraînent de longues périodes d'abattement et des crises de désespoir. À peine deux ou trois sur cent ont une foi ou une vision psychique suffisantes pour réagir aussitôt ou presque et prévenir ces attaques. Mais il ne faut pas s'installer dans cette idée fixe que l'on est incapable, ni lui permettre de devenir une obsession ; car une telle attitude n'a aucune justification réelle et accroît sans nécessité les difficultés du chemin. Là où il y a une âme qui s'est un jour éveillée, il y a à coup sûr une faculté intérieure qui peut prévaloir sur tous les défauts superficiels et remporter en fin de compte la victoire.

Si votre conclusion était juste, tout l'objectif de notre yoga serait chose vaine ; car nous ne travaillons ni pour une race, ni pour un peuple, ni pour un

continent, ni pour une réalisation dont seuls les Indiens ou seuls les Orientaux seraient capables. Notre but n'est pas non plus de fonder une religion, une école de philosophie ou une école de yoga, mais de créer une base de croissance et d'expérience spirituelles et une voie qui fera descendre une Vérité plus grande qui dépasse le mental sans être inaccessible à l'âme et à la conscience de l'homme. Tous peuvent passer s'ils sont attirés par cette Vérité, qu'ils soient originaires de l'Inde ou d'ailleurs, d'Orient ou d'Occident. Tous peuvent rencontrer de grandes difficultés dans la nature humaine, qu'elle soit personnelle ou générale; mais ni leur origine physique, ni leur tempérament racial ne peut être un obstacle insurmontable à leur libération.

SRI AUROBINDO

The way to get faith and all things else is to insist on having them and refuse to flag or despair or give up until one has them — it is the way by which everything has been got since this difficult earth began to have thinking and aspiring creatures upon it. It is to open always, always to the Light and turn one's back on the Darkness. It is to refuse the voices that say persistently, "You cannot, you shall not, you are incapable, you are the puppet of a dream," — for these are the enemy voices, they cut one off from the result that was coming, by their strident clamour and then triumphantly point to the barrenness of the result as a proof of their thesis. The difficulty of the endeavour is a known thing, but the difficult is not the impossible — it is the difficult that has always been accomplished and the conquest of difficulties makes up all that is valuable in the earth's history. In the spiritual endeavour also it shall be so.

SRI AUROBINDO

Pour avoir la foi, comme pour toutes choses, il faut le vouloir obstinément, refuser de relâcher ses efforts ou de désespérer ou de renoncer tant qu'on ne les a pas obtenues — c'est ainsi que tout s'est accompli depuis que cette terre d'épreuves a commencé de porter des êtres qui pensent et qui aspirent. C'est être toujours ouvert, toujours, à la Lumière et tourner le dos à l'Obscurité ; c'est refuser d'écouter les voix qui répètent inlassablement : « Tu ne peux pas, tu n'y arriveras pas, tu es incapable, tu es le jouet d'un rêve » ; car ce sont des voix ennemies ; par leurs cris assourdissants, elles nous coupent du résultat qui allait se produire ; puis, pour nous prouver qu'elles avaient raison, elles nous montrent triomphalement le désert où nous sommes arrivés. L'entreprise est difficile, on le sait, mais difficile ne veut pas dire impossible : c'est le difficile qui, toujours, s'est accompli et c'est la conquête des difficultés qui produit tout ce qui a de la valeur dans l'histoire de la terre. Pour cette entreprise spirituelle aussi il en sera de même.

SRI AUROBINDO

Ne permettez jamais à votre mental de juger

IL y a une chose très difficile pour le mental, mais qui est très importante, à mon avis : il ne faut jamais permettre à son mental de juger des choses et des hommes. Dire « cela est bon, cela est mauvais, ceci est bien et cela est mal, celui-là a tel défaut, celui-ci a telle mauvaise chose, etc. », c'est du jugement péjoratif.

Tous les gens qui exercent leur intelligence, plus ils sont intelligents, plus ils s'aperçoivent qu'ils ne savent rien du tout et qu'avec le mental on ne peut rien savoir. On peut penser d'une façon, juger d'une manière, voir d'une façon, mais on n'est jamais sûr de rien — et jamais on ne sera sûr de rien. On peut toujours dire « peut-être est-ce comme cela » ou « peut-être est-ce comme ceci » et ainsi de suite, indéfiniment, parce que le mental n'est pas un instrument de connaissance.

Au-dessus des pensées, il y a les idées pures ; les pensées servent à exprimer les idées pures. Et la Connaissance est bien au-dessus du domaine des idées pures, comme ces dernières sont bien au-dessus de la pensée. Il faut donc savoir remonter de la pensée à l'idée pure — et l'idée pure elle-même n'est qu'une traduction de la Connaissance. Et la Connaissance ne peut s'obtenir que par l'identification totale. Alors, quand vous vous mettez dans votre petite mentalité humaine, cette mentalité de la conscience physique qui fonctionne tout le temps, qui regarde tout, qui juge tout du haut de sa supériorité dérisoire, qui dit « cela est mauvais, cela ne doit pas être comme ça », vous êtes sûr de vous tromper, sans exception. Et le mieux est de se taire et de bien regarder les choses, et, petit à petit, vous formez au-dedans de vous des enregistrements et vous gardez tout cela sans prononcer aucun jugement. Quand vous êtes capable de garder tout cela au-dedans de vous, tranquillement, sans aucune agitation, et de le présenter tout tranquillement à la partie la plus haute de votre conscience en essayant de garder un silence attentif, et d'attendre, alors peut-être, lentement, comme venant de très loin et de très haut, quelque chose comme une lumière se manifestera, et vous saurez un peu plus de vérité.

Mais aussi longtemps que vous agitez vos pensées et les débitez en petits morceaux, vous ne saurez jamais rien. Je vous répéterai cela cent fois s'il le faut, mais je puis vous assurer que tant que vous n'êtes pas convaincu de cela, vous ne sortirez jamais de votre ignorance.

20 janvier 1951

LA MÈRE

Never Allow Your Mind to Judge

THERE is one thing very difficult for the mind to do but very important, according to me: you must never allow your mind to judge things and men. To say, “This is good, that is bad, this is right, that is wrong, this one has this defect, that one has that bad thing, etc.” — this is depreciatory judgment.

For people who exercise their intelligence, the more intelligent they are, the more do they grow aware that they know nothing at all and that with the mind one can know nothing. One may think in a particular way, judge and see in a particular way, but one is never sure of anything — and never will be sure of anything. One can always say, “Perhaps it is like that” or “Perhaps it is like this” and so on, indefinitely, because the mind is not an instrument of knowledge.

Above the thoughts, there are pure ideas; thoughts serve to express pure ideas. And Knowledge is well above the domain of pure ideas, as these are well above thought. One must hence know how to climb from thought to pure idea, and pure idea is itself nothing but a translation of Knowledge. And Knowledge can be obtained only by a total identification. So, when you put yourself in your small human mentality, the mentality of the physical consciousness which is at work all the time, which looks at everything, judges everything from the height of its derisive superiority, which says, “That is bad, it should not be like that”, you are sure to be always mistaken, without exception. The best is to keep silent and look well at things, and little by little you make notes within yourself and keep the record without pronouncing any judgment. When you are able to keep all that within you, quietly, without agitation and present it very calmly before the highest part of your consciousness, with an attempt to maintain an attentive silence, and wait, then perhaps, slowly, as if coming from a far distance and from a great height, something like a light will manifest and you will know a little more of truth.

But as long as you excite your thoughts and cut them up into little bits, you will never know anything. I shall repeat this to you a hundred times if necessary, but I can assure you that so long as you are not convinced of this you will never come out of your ignorance.

20 January 1951

THE MOTHER

Rely on the Divine

ONE must rely on the Divine and yet do some enabling sadhana — the Divine gives the fruit not by the measure of the sadhana but by the measure of the soul's sincerity and its aspiration. (I mean by soul's sincerity its yearning after the Divine and its aspiration towards the higher life.) Also, worrying does no good — “I shall be this, I shall be that, what shall I be?” Say: “I am ready to be not what I want but what the Divine wants me to be,” — all the rest should go on that base.

*

You have seized the right principle again, to be all for the Mother and to have full confidence that one has only to go on quietly in that confidence and all will come that needs to come and all be done that the Divine wills to be done. The workings of the world are too subtle and strange and complex for the human mind to understand it — it is only when the knowledge comes from above and one is taken into the higher consciousness that the understanding can come. Meanwhile what one has to follow is the dictates of the deeper psychic heart within based on that faith and love which is the only sure guiding star.

*

I have already explained all this to you. It is quite true that, left to yourself, you can do nothing; that is why you have to be in contact with the Force which is there to do for you what you cannot do for yourself. The only thing *you* have to do is to allow the force to act and put yourself on its side, which means to have faith in it, to rely upon it, not to trouble and harass yourself, to remember it quietly, to call upon it quietly, to let it act quietly. If you do that, all else will be done for you — not all at once, because there is much to clear away, but still it will be done steadily and more and more.

SRI AUROBINDO

Confiance dans le Divin

ON doit se reposer sur le Divin et pourtant faire une certaine sâdhanâ qui donne la capacité de recevoir : le Divin accorde le fruit non à la mesure de la sâdhanâ, mais à la mesure de la sincérité de l'âme et de son aspiration (par sincérité de l'âme, j'entends sa soif du Divin et son aspiration à la vie supérieure). Je voudrais aussi vous dire qu'il n'est pas bon de se faire du souci : « Je serai ceci, je serai cela, que serai-je ? » Dites : « Je suis prêt à être non ce que je veux, mais ce que le Divin veut que je sois » ; tout le reste doit se faire sur cette base.

*

Une fois de plus vous avez saisi le bon principe : être tout entier pour la Mère et avoir pleinement confiance qu'il suffit de continuer en toute tranquillité à avoir confiance ; tout ce qui est nécessaire viendra, et tout ce que veut le Divin sera fait. Les fonctionnements du monde sont trop subtils, étranges et complexes pour que le mental humain les comprenne ; c'est seulement quand la connaissance vient d'en haut et que l'on a été porté dans la conscience supérieure que la compréhension peut venir. Dans l'intervalle, il faut suivre ce que dicte, sur la base de cette foi et de cet amour, le cœur psychique profond au-dedans, seule étoile qui nous guide avec certitude.

*

Je vous ai déjà expliqué tout cela. Il est vrai qu'abandonné à vous-même vous ne pouvez rien faire ; c'est pourquoi vous devez être en contact avec la Force dont le rôle est de faire pour vous ce que vous ne pouvez pas faire par vous-même. La seule chose que *vous* devez faire, c'est permettre à la force d'agir et vous ranger de son côté, et cela signifie avoir foi en elle, vous reposer sur elle, ne pas vous troubler ni vous harceler vous-même, vous en souvenir avec tranquillité, faire appel à elle avec tranquillité, la laisser agir avec tranquillité. Si vous faites cela, tout le reste sera fait pour vous ; pas tout de suite, parce qu'il y a beaucoup à déblayer, mais tout de même ce sera fait, sans à-coups et de plus en plus.

SRI AUROBINDO

Entretien du 26 août 1967

Mère commence par lire
la question d'un disciple :

Douce Mère, on dit que c'est toujours le bien et le vrai qui triomphent, mais on voit que souvent, dans la vie, c'est autrement. Les méchants gagnent, semblent avoir quelque protection contre la souffrance.

(Mère rit, puis reste silencieuse) On confond toujours deux idées. C'est au point de vue universel et spirituel que, pas positivement le « bien » tel que les hommes l'entendent, mais le Vrai, la Vérité, aura le dernier mot, c'est entendu. C'est-à-dire que finalement le Divin sera victorieux. C'est ce que l'on dit, ce que tous ceux qui ont vécu une vie spirituelle ont dit — c'est un fait absolu. Les hommes, quand ils le traduisent, disent : « Je suis un bon garçon, je vis selon ce que je pense être vrai, par conséquent toute l'existence doit être très bien pour moi. » *(Mère rit)* D'abord, l'appréciation de soi-même est toujours douteuse, et puis, dans le monde tel qu'il est maintenant, tout est mélangé, ce n'est pas la Loi de Vérité qui se manifeste ouvertement pour les consciences humaines à moitié aveugles — elles ne la comprendraient même pas. Je veux dire, pour être plus exacte, que c'est la vision suprême qui se réalise constamment, mais que sa réalisation dans le monde matériel mélangé n'apparaît pas à la vision humaine ignorante comme le triomphe du bien, de ce que les hommes appellent « bien » et « vrai ». Mais (pour le dire d'une façon amusante) ce n'est pas la faute du Seigneur, c'est la faute des hommes ! C'est-à-dire que le Seigneur sait ce qu'il fait et que les hommes ne le comprennent pas.

Dans un monde vrai, tout serait pareil que maintenant peut-être, mais ce serait vu autrement.

Les deux. Il y aurait une différence. C'est l'ignorance et l'obscurité présentes dans le monde qui donnent une apparence déformante à l'Action divine ; et cela naturellement, ça doit avoir tendance à disparaître ; mais il est vrai aussi qu'il y a une façon de voir les choses qui... on pourrait dire qui donne une autre signification à leur apparence — les deux sont là, comme cela (*geste entremêlé*).

(silence)

Talk of 26 August 1967

Mother begins by reading out
a question written by a disciple.

Sweet Mother, it is said that always the good and the true triumph, but we see that often in life it is otherwise. The wicked win, seem somehow to be protected from suffering.

(*Mother laughs, then remains silent.*) People always confuse two ideas. It is from the universal and spiritual point of view that, not positively the “good” as men understand it, but the True, the Truth, will have the last word; it goes without saying. That is to say, finally the Divine will be victorious. That is what is said, what all who have lived a spiritual life have said — it is an absolute fact. Men, in translating it, say, “I am a good boy, I live in accordance with what I think to be true, therefore, all existence should be good for me.” (*Mother laughs*) First of all, one’s own appreciation of oneself is always doubtful, and then, in the world as it is now, all is mixed, it is not the Law of Truth that openly manifests itself to the half-blind human consciousness — it will not even understand it. I mean, to be more exact, that it is the supreme vision that is realising itself constantly, but its realisation in the mixed material world does not appear to the ignorant human sight as the triumph of good, what men call good and true. But (to say it in a joking way) it is not the fault of the Lord, it is the fault of men! That is to say, the Lord knows what he is doing, and men do not understand it.

In a world of truth, all would be just as it is now perhaps, but it would be seen differently.

Both. There would be a difference. It is the present ignorance and obscurity in the world that give a deforming appearance to the divine Action; and that naturally must tend to disappear; but it is also true that there is a way of seeing things which... one might say, which gives another meaning to their appearance — the two are there, like this (*gesture of intermixture*).

(*Silence*)

On en revient toujours à ceci, que le jugement des hommes est faux — est faux parce que leur vision des choses est fausse, est incomplète — et que ce jugement a forcément des résultats faux aussi.

Le monde est en perpétuel changement — perpétuel, pas une seconde il n'est semblable à lui-même —, et l'harmonie générale s'exprime de plus en plus parfaitement ; par conséquent rien ne peut rester ce qu'il est, et malgré toutes les apparences contraires, *le tout* est toujours dans une progression constante : l'harmonie devient de plus en plus harmonieuse, la vérité devient de plus en plus vraie dans la Manifestation. Mais pour voir cela, il faut voir le tout, et l'homme ne voit que... même pas seulement le domaine humain, mais son domaine personnel tout petit, tout petit, microscopique — il ne peut pas comprendre.

C'est une double chose qui va se complétant (*même geste entremêlé*) et avec une action réciproque : à mesure que la Manifestation devient plus consciente d'elle-même, son expression se perfectionne, devient aussi plus vraie. Les deux mouvements vont ensemble.

(*silence*)

C'était l'une des choses qui avait été vue très clairement l'autre jour, quand il y avait cette Conscience de Connaissance : quand la Manifestation aura suffisamment émergé de l'Inconscient, pour que toute cette nécessité de lutte créée par la présence de l'Inconscient devienne, progressivement, de plus en plus inutile, elle disparaîtra tout naturellement, et le progrès, au lieu de se faire dans l'effort et la lutte, commencera à se faire harmonieusement. C'est cela que la conscience humaine prévoit comme une création divine sur la terre — ce ne sera encore qu'une étape. Mais pour l'étape actuelle, c'est une sorte d'aboutissement harmonieux qui changera ce progrès universel (qui est constant) en un progrès dans la joie et l'harmonie au lieu d'un progrès dans la lutte et la souffrance... Mais ce qui était vu, c'est que ce sentiment d'insuffisance, de quelque chose qui n'est pas complet et qui n'est pas parfait, cela, il est à prévoir que ça existera pendant très longtemps (si la notion de temps reste la même, cela je ne sais pas). Mais tout changement implique temps, n'est-ce pas ; on peut ne pas le traduire par le temps tel que nous le concevons, mais cela implique une succession.

Tous ces prétendus problèmes — tout le temps on reçoit comme cela des questions et des questions et des problèmes du mental (tous les problèmes dans l'Ignorance, n'est-ce pas) —, ce sont les problèmes du ver de terre. Dès que l'on

You always come back to this, that man's judgment is wrong — wrong because his vision of things is wrong, is incomplete — and necessarily this judgment must have wrong results.

The world is perpetually changing, perpetually; not for a second is it like itself, and the general harmony expresses itself more and more perfectly; therefore nothing can remain as it is and in spite of all appearances to the contrary, the *whole* is always constantly progressing; the harmony is becoming more and more harmonious, the truth becoming more and more true in the Manifestation. But to see that, one must see the whole, and man sees only... not even the human domain, but only his personal domain, quite small, quite small, microscopic — he cannot understand.

It is a double thing that is going on completing itself (*same gesture of intermixture*) and with a mutual action: as the Manifestation becomes more conscious of itself, its expression perfects itself, becomes also more true. The two movements go together.

(*Silence*)

It was one of the things that was seen very clearly the other day, when there was this Consciousness of Knowledge: when the Manifestation will have sufficiently emerged out of the Inconscient so that all this necessity of struggle, created by the presence of the Inconscient, becomes progressively more and more useless, it will disappear quite naturally, and progress, instead of being made through effort and struggle, will begin to be made harmoniously. That is what the human consciousness foresees as a divine creation upon earth — it will still be only one step. But for the present step, it is a kind of harmonious attainment that will change the universal progress (which is ceaseless) into a progress through joy and harmony instead of a progress through struggle and suffering.... But what was seen is that this feeling of insufficiency, of something that is not complete and is not perfect, that, one must foresee, will exist for a very long time — if the notion of time remains the same, that I do not know. But all change implies time, does it not? It may not be translated by time as we conceive it, but it does imply a succession.

All these so-called problems — all the while one receives, in this way, questions and questions and problems of the mind (all problems in the Ignorance, is it not so?) — problems for the earth-worm. As soon as you emerge up

émerge là-haut, ce genre de problème n'existe plus. Il n'y a pas de contradictions non plus. Les contradictions viennent toujours de l'insuffisance de vision et de l'incapacité de voir quelque chose à tous les points de vue à la fois.

En tout cas, pour revenir au terre-à-terre de la question, aucun sage à aucun temps, je pense, n'a jamais dit : soyez bon et tout ira bien pour vous extérieurement — parce que c'est une ânerie. Dans un monde de désordre et dans un monde de mensonge, espérer cela n'est pas raisonnable. Mais on peut, si l'on est assez sincère et total dans sa manière d'être, on peut avoir la joie intérieure, la pleine satisfaction, quelles que soient les circonstances, et cela personne ni rien n'a le pouvoir d'y toucher.

LA MÈRE

Le mental de l'Européen est une Iliade ou une Odyssée, luttant avec rudesse mais héroïsme pour aller de l'avant, ou bien, plein d'une riche curiosité, se hasardant comme un observateur exact et vigoureux dans des mers intérieures de pensée. Le mental de l'Asiatique est un Râmâyana ou un Mahâbhârata, infinité rayonnante d'imaginations ou d'idéaux splendides et inspirants, ou encore un univers de vaste aspiration morale et de masses de pensée qui sans cesse varient et se regroupent de façon nouvelle. Le mental de l'Occidental est une Méditerranée toute pleine de fertiles petites îles, émaillée de ports vers lesquels le propriétaire, un marchand privé, fuit précipitamment avec sa cargaison après quelques rapides échappées dans les flots, puis le voilà qui s'embarque en toute hâte et revient embrasser sa chère terre-mère. Le mental de l'Oriental est un Océan, et son voyageur un aventurier, un découvreur, un Colomb naviguant pendant des mois sur un Océan illimitable, loin de toute terre; ses escales sont brèves, largement espacées, et au fond de ses cales, parmi les marchandises qu'il transporte, il en est peu qui soient négociables; il ouvre pourtant au commerçant de nouveaux horizons, de nouveaux mondes et de nouveaux marchés. Grâce à ses intuitions, à ses divinations, il contribue à élargir les cercles que l'Européen s'obstine à toujours tracer. L'Européen est essentiellement un scientifique, un artiste et un commerçant; l'Asiatique est essentiellement un moraliste, un piétiste et un philosophe. Bien entendu, la distinction n'est ni rigide ni absolue...

SRI AUROBINDO

there, such problems do not exist any more. There are no more contradictions. Contradictions always come from the inadequacy of vision and the incapacity to see a thing from all points of view at the same time.

In any case, to bring the question down to earth, no sage at any time, I think, has ever said: “Be good, and all will go well with you externally” — because it is a stupidity. In a world of disorder, in a world of falsehood, to hope for that is not reasonable. But you can have, if you are sufficiently sincere and whole and entire in your way of being, you can have the inner joy, the full satisfaction, whatever the circumstances, and that nobody and nothing has the power to touch.

THE MOTHER

The mind of the European is an Iliad or an Odyssey, fighting rudely but heroically forward, or, full of a rich curiosity, wandering as an accurate and vigorous observer in land-locked seas of thought; the mind of the Asiatic is a Ramayan or a Mahabharat, a gleaming infinity of splendid and inspiring imaginations and idealisms or else an universe of wide moral aspiration and ever-varying and newly-grouped masses of thought. The mind of the Westerner is a Mediterranean full of small and fertile islands, studded with ports to which the owner, a private merchant, eagerly flees with his merchandise after a little dashing among the billows, and eagerly he embarks and kisses his dear mother earth; the mind of the Eastern man is an Ocean, and its voyager an adventurer and discoverer, a Columbus sailing for months over an illimitable Ocean out of reach of land, and his ports of visit are few and far between, nor does he carry in his bottoms much merchandise you can traffick in; yet he opens for the trader new horizons, new worlds with new markets. By his intuitions and divinations he helps to widen the circles the European is always obstinately tracing. The European is essentially scientific, artistic and commercial; the Asiatic is essentially a moralist, pietist and philosopher. Of course the distinction is not rigid or absolute. . . .

SRI AUROBINDO

Sri Aurobindo Answers

72

The other day, J made a peculiar statement. He said R moves with one person, takes his vital for an hour, and then goes to another person of quite an opposite nature on the strength of the vital he has taken from the first person. This amounts to the vital of the first person being dragged to another. I understood this tendency of R as simply a result of his restlessness, which is quite natural. But I did not know this occult phenomenon behind it — that is, when R goes to another person, say N, after having a long and pleasant talk with J, he carries the vital of J to N.

WHAT is meant by “his vital”? If it means “some influence from his vital”, it can be correct. When one is with another for some time, talking etc., there is always some vital interchange, unless one rejects what comes from the other, instinctively or deliberately. If one is impressionable, there may be a strong influence or impression from the other. Then if one goes to another person, it is possible to pass it on to that other; that is a thing which is constantly happening. But these things happen automatically — without the knowledge of the transmitter. When one is conscious, one can prevent it happening.

28 January 1935

J says that the sex movement in H is very strong, and that he recognises it from a distance without even seeing her from near. I have never felt it, so at least she does not throw it on me. Or perhaps it gets eliminated because of the difference in age.

It is hardly possible that she should not have the covert sex movement, but she does not seem to be aware of any open movement. At the same time she does awake sex desire in others, but not more than can be the automatic result of her youth and good looks.

Sri Aurobindo répond

72

L'autre jour, J. m'a dit une drôle de chose : quand R. fréquente une personne, il s'empare de son vital pendant une heure, puis va rencontrer une autre personne d'une nature opposée en s'appuyant sur la force du vital obtenue de la première personne. Ce qui revient à tirer le vital de la première personne vers une autre. J'avais interprété cette tendance de R. comme le résultat de son agitation, ce qui est assez naturel. Mais je ne connaissais pas le phénomène occulte qui se trouvait derrière. Je veux dire : quand R. va rencontrer quelqu'un, disons N. après une longue conversation agréable avec J., il porte le vital de J. à N.

QUE signifie « son vital » ? S'il veut dire, « quelque influence de son vital », cela peut être exact. Lorsqu'on reste un moment à s'entretenir, etc., avec quelqu'un, il se produit toujours un certain échange vital, à moins que l'on ne rejette, instinctivement ou délibérément, ce qui vient des autres. Si l'on est impressionnable, on peut recevoir de l'autre une forte impression ou une forte influence. Ensuite, lorsqu'on rencontre une autre personne, on peut lui transmettre cette impression ou cette influence ; cela arrive constamment. Mais la transmission se fait à l'insu de l'intermédiaire. Quand on est conscient, on peut empêcher que cela se produise.

28 janvier 1935

J. prétend que la vibration sexuelle de H. est très forte et qu'il peut la reconnaître à distance, sans même la voir de près. Je ne l'ai jamais sentie, elle ne la projette donc pas sur moi. Ou peut-être la différence d'âge l'élimine-t-elle.

Il est presque impossible qu'elle ne refoule pas la vibration sexuelle, mais elle ne semble pas consciente d'une quelconque vibration manifeste. Simultanément, elle éveille le désir chez les autres — c'est le résultat automatique de sa jeunesse et de sa beauté — mais rien de plus.

If what J says about vital interchange is correct, then it would mean that one should not talk at all or do any activity after Mother gives her force at Pranam time. But how would that be possible? Several points can be raised, such as whether one should exchange smiles or walk gravely, whether one should not set things right here and there, whether one should help someone when it is necessary, whether one should not speak at all except in work which Mother has directly given. There would rarely be anyone who will be able to do it.

It is not necessary to be so careful as all that. Ordinary vital interchanges are of a slight character. Nobody can take away another's vital, for the very good reason that if that happened, the person from whom it was taken, would die. It is possible of course for one person to drain another's vital forces so as to leave him limp or weak or dry, but it is only the vampire kind that do that. It is possible also for one to give out too much of one's vital forces so as to weaken oneself or exhaust of energy, a thing which should not be done,— it is only those who know how to draw or can draw freely from the universal vital Force and replenish their life energies that can give out freely. All of course draw to some extent, otherwise they would not remain alive, for expenditure of vital energy is always going on and one has to replace it; but for most the capacity for drawing is limited and the capacity for giving without exhaustion is also limited.

But the ordinary movements of interchange are harmless provided they are kept within moderate limits. What creates a difficulty in the sadhana is that one may easily draw in undesirable influences or pass them on to others. It is the reason why at certain stages a limitation of talk, intercourse etc. is often advisable. But the true remedy is to become inwardly conscious, to know and be able to repel any undesirable incursion or influence, to be able when speaking, mixing etc. to keep a defence round one and allow to pass in only what one can accept and nothing else. Also to measure what one can give out safely and what one cannot. When one has the consciousness and the practice, this working becomes almost automatic.

As for the Mother's force, when one receives it the best is to be quiet till it is assimilated; afterwards it is all right, not lost by outward movements or mixing.

The danger of helping others is the danger of taking upon oneself their difficulties. If one can keep oneself separate and help, this does not occur. But

Si ce qu'affirme J. au sujet des échanges vitaux est correct, cela voudrait dire qu'on ne devrait ni parler ni s'engager dans une activité après avoir reçu la force de Mère au Prânam. Mais comment est-ce possible ? Par exemple, dans les situations suivantes : doit-on échanger des sourires ou marcher avec gravité ? Doit-on régler le problème sur-le-champ ou après ? Doit-on aider quelqu'un quand il en a besoin ? Doit-on garder le silence, excepté pendant le travail que Mère a personnellement donné ? Personne n'en serait capable.

Il n'est pas nécessaire de prendre les choses de façon si littérale. Les échanges vitaux ordinaires sont de nature insignifiante. Personne ne peut s'emparer du vital d'un autre, pour la bonne raison que si cela se produisait, la personne en mourrait. Il est évidemment possible qu'une personne vide une autre de ses forces vitales et par là même l'épuise, l'affaiblisse ou la dessèche, mais c'est seulement le hommes-vampires qui le font. Il est également possible pour quelqu'un de trop dépenser ses forces vitales, et donc de s'affaiblir et de se vider de son énergie. Chose à ne pas faire car c'est seulement ceux qui savent comment tirer ou qui tirent sans compter la Force vitale universelle pour recharger leur énergie de vie, qui peuvent donner sans compter. Tous tirent dans une certaine mesure ; ils ne resteraient pas en vie autrement ; car la dépense d'énergie vitale se fait constamment et il faut la remplacer. Mais pour la plupart, la capacité de tirer est limitée et la capacité de donner sans s'épuiser est aussi limitée.

Mais les mouvements ordinaires d'échange sont sans danger, à condition qu'ils restent dans des limites raisonnables. Dans la sâdhanâ, ce qui crée la difficulté, c'est que l'on peut facilement tirer des influences indésirables ou les passer à d'autres. C'est la raison pour laquelle, à certains stades, il est souvent conseillé de restreindre les conversations, les rapports, etc. Mais le vrai remède est de devenir conscient intérieurement, d'être capable de rejeter toute incursion ou influence indésirable, d'être capable lorsqu'on parle ou fréquente, etc., de se protéger pour ne laisser entrer que ce que l'on accepte et rien d'autre. Il faut savoir aussi mesurer ce que l'on peut donner en toute sécurité et ce que l'on ne peut pas. Lorsqu'on a la conscience et l'entraînement, cette faculté devient presque automatique.

Quant à la Force de la Mère, lorsqu'on la reçoit, le mieux est de rester tranquille jusqu'à ce qu'elle soit assimilée ; quand cela est fait, les mouvements extérieurs ne la dissipent pas.

the tendency in helping is to take the person partially or completely into one's larger self. That is what the Mother has had to do with the sadhaks and the reason why she has sometimes to suffer — for one cannot always be on guard against any backwash when one is absorbed or in action. There is also the difficulty that the persons helped get the habit of drawing and pulling on your forces instead of leaving it to you to give just what you can and ought to give. And many other smaller possibilities one who helps others has to face.

29 January 1935

I caught hold of D [a seven-year-old boy] and asked him to tell a story. He liked the idea very much, put himself in the position of a story-teller and began to tell me the Ramayana in French. The idea seems to have touched a very central part of him, and now he wants to tell me stories for seven days. He asked me for the time and I have given him 8.30. Perhaps the idea of helping or being useful or giving one's knowledge to others is inherent in all people.

Anyhow it will be a good mental exercise for him. The instinct is, I suppose, inherent in all, children included — only in some the vital is too timid or else too reserved to satisfy it.

From one standpoint, it appears as if a retirement for a deeper concentration would eliminate certain contacts and influences altogether, and for a time one can have a series of experiences which can be established by more sadhana. Then if one comes out and engages in work, one would do it on a different basis and with greater confidence. And if the experiences are of a truly spiritual nature, it can perhaps serve as well the purpose of transformation.

I doubt whether an entire retirement is very healthy except for certain people who have a contemplative nature coupled with a very sound and solid nervous system and firm balance of the mind — but a restriction of intercourse so as to go more in oneself and limit or select the contacts often has a good effect.

30 January 1935

Quand vous aidez les autres, vous risquez de prendre sur vous-même leurs difficultés. Cela ne se produit pas si vous savez garder une distance quand vous apportez votre aide. Mais en aidant, vous avez tendance à prendre la personne, partiellement ou totalement, dans votre moi le plus grand. C'est ce que la Mère doit faire avec les sâdhaks; ce qui explique qu'elle doit parfois souffrir — car on ne peut constamment prévenir un contrecoup, lorsqu'on est absorbé ou en train d'agir. Une autre difficulté : les personnes aidées prennent l'habitude d'attirer vos forces ou de les tirer, au lieu de vous laisser donner juste ce que vous pouvez ou devriez donner. Il existe beaucoup d'autres cas moins sérieux auxquels celui qui aide est confronté.

29 janvier 1935

J'ai attrapé D. [un petit garçon de sept ans] pour lui demander de me raconter une histoire. L'idée lui a beaucoup plu; il a pris la position d'un conteur et a commencé à lire le Râmâyana en français. Cette idée semble avoir touché une partie très centrale de son être, et maintenant il veut venir sept jours de suite me raconter des histoires. Il viendra à 8h30. L'idée d'aider les autres ou de leur être utile ou de partager sa connaissance est inhérente à tout le monde.

Ce sera de toute façon un bon exercice mental pour lui. Je pense que cet instinct est inhérent à tous, y compris aux enfants; mais chez certains, le vital est trop timide ou trop réservé pour le satisfaire.

D'un certain point de vue, il semble que se retirer pour se concentrer plus profondément éliminerait à la fois les contacts et les influences et pendant un temps, on pourrait avoir une série d'expériences qu'une sâdhanâ plus intense peut établir. Et puis, lorsqu'on sort de son isolement pour se remettre à travailler, on le ferait sur d'autres bases avec une confiance accrue. Et au cas où les expériences seraient d'une nature vraiment spirituelle, le but de la transformation aussi pourrait être servi.

Je ne suis pas sûr que le fait de s'isoler complètement soit très sain, sauf pour certaines personnes qui ont une nature contemplative doublée d'un système nerveux solide, en bon état, et bien équilibrés mentalement. Par contre, limiter

I asked me what exactly I feel when I am in the physical consciousness. I myself do not comprehend it so well, but I told him vaguely that I feel the will weak, a frequently recurring inertia, depression, etc. But these cannot be the signs of living in the physical consciousness. Are there any distinguishing features to indicate it?

So far as it can be said to be distinguishable by outward signs, it is a state of fundamental passivity in which one is and does what the forces of the physical plane make one be and do. When one lives in the mind, there is an active mental intelligence and mental will that tries to control and shape action and experience and life and everything else. When one is in the vital one is full of energy and enthusiasm and passion and force which may be right or wrong, but is very much alive. These things in the physical inertia either disappear or become weak or are forces that act upon the system occasionally but are not possessed by it. This condition may not be absolute, for one has a mind and a vital, but it is what predominates. There are two ways of getting out of this — one is to rise above in the Self and see the physical from there as an instrument, not oneself, the other is to bring down the divine Force from above and make the physical the instrument of that Force.

All is dry today — a quiet and burning dryness. Perhaps the fire is also dry, or rather it is the all-drying element. Perhaps the vital-physical wants the dampness of mire and mud; that is why it dislikes the dryness. A little seriousness, a little inwardness, and it takes it as dryness. It says, "What a desert!" when it is just crossing a small dry area. I don't know what this honorary member would feel if it passed through the Gobi or Arabian deserts between the Mind and the Overmind!

Yes, dryness comes usually when the vital — here certainly the vital physical — dislikes a movement or condition or the refusal of its desires and starts non-cooperation. But sometimes it is a condition that has to be crossed through, e.g. the neutral or dry quietude which sometimes comes when the ordinary movements have been thrown out but nothing positive has yet come to take their place (e.g. peace, joy, a higher knowledge or force and action).

31 January 1935

ses contacts, les restreindre et les sélectionner afin de s'intérioriser davantage donne souvent de bons résultats.

30 janvier 1935

J. m'a demandé ce que je ressentais exactement quand je suis dans la conscience physique. Je ne le saisis pas très bien moi-même, mais je lui ai dit de façon vague que je me sentais sans volonté, dans un état d'inertie récurrent, déprimé, etc. Mais ces caractéristiques ne suffisent pas à indiquer que l'on vit dans la conscience physique. N'y a-t-il pas des particularités qui l'indiquent ?

Pour autant que cet état puisse se définir par des signes extérieurs, disons qu'il consiste en une passivité fondamentale où l'on est ce que les forces du plan physique vous font être, où l'on fait ce qu'elles vous font faire. Quand on vit dans le mental, une intelligence mentale et une volonté mentale actives essaient de maîtriser et de modeler l'action, l'expérience, la vie et tout le reste. Quand on est dans le vital, on est plein d'énergie, d'enthousiasme, de passion, de force ; ceux-ci peuvent être bons ou mauvais, mais en tout cas débordent de vie. Dans l'inertie physique, tout cela disparaît ou s'atténue ; ou ce sont des forces qui agissent de temps en temps sur l'organisme, mais que lui-même ne possède pas. Cet état peut ne pas être absolu, car le mental et le vital sont toujours actifs, mais c'est lui qui prédomine. Il y a deux manières d'en sortir : l'une consiste à s'élever dans le moi et à voir le physique d'en haut, comme un instrument et non comme soi-même ; l'autre consiste à faire descendre la Force divine et à transformer le physique en un instrument de cette Force.

Tout est aride aujourd'hui, d'une sécheresse calme et brûlante. Peut-être le feu lui-même est-il sec, à moins qu'il ne soit l'élément qui dessèche tout. Peut-être le physique vital recherche-t-il l'humidité de la fange et de la boue ; c'est la raison pour laquelle il n'aime pas l'aridité. Un peu de sérieux, un peu d'intériorisation, et il le prend pour de la sécheresse et s'exclame : « Quel désert ! » alors qu'il ne fait que traverser une petite zone aride. J'ignore ce que ce membre honoraire ferait s'il traversait les déserts du Gobi et de l'Arabie, situés entre le Mental et le Surmental ?

You wrote yesterday that when one lives in the physical consciousness “one is and does what the forces of the physical plane make one be and do”. Which are the forces of the physical plane?

The forces of the physical mind, vital physical, material consciousness. Of course, as I said, the statement must be taken with a qualification, for the true mind and vital are also there, but in this condition it is the forces of the physical consciousness that predominate and determine the general condition which is a proneness to *aprakāśa* and sometimes to *apavrṛtti*.

J told me about the arrival of one Dr. Baker from Chicago, who has come here for doing research on Kundalini. He avers that the human ear can be moved like that of the animal, and that its centre is at the base of the spinal cord. I wonder if the splanchnic or the sympathetic nerves at the sacral plexus have any connection with the ear-muscles. It must be some correspondence course in Yoga that taught him so much in detail!

There are people who can move the ears without doing Yoga at all or calling upon the resources of the Kundalini. I suppose it is simply a movement that man has lost through disuse, not having had like the animals to prick up his ear at every moment to listen to sounds that might indicate danger. I suppose he could revive the faculty if it were of any use.

But what is Dr. Baker of Chicago baking at Pondicherry? I was not aware that this town was a great centre for the activity of the Kundalini, nor is it on the ordinary way for people coming from Chicago to India.

1 February 1935

After J's departure from P's circle, even K does not speak and mix with J as before. J's explanation is that K is under P's influence and he cannot escape the possessive tendency of P's vital. As you had written to me that K is not much under P's influence, I argued that K's contact with P is superficial and he lives more in his aesthetic being. But if K's likes and dislikes and connections are determined by those of P, one cannot easily say he is not under his influence.

Oui, la sécheresse vient généralement quand le vital — dans ce cas, certainement du physique vital —, n'aime pas un mouvement, ou un état, ou que ses désirs restent insatisfaits : il refuse alors de coopérer. Mais parfois c'est un état qu'il faut traverser, cet état de quiétude aride ou neutre qui se présente quelquefois quand on a rejeté les mouvements ordinaires, mais que rien de positif n'est encore venu les remplacer (par exemple, la paix, la joie, une connaissance, une force ou une action supérieures).

31 janvier 1935

Hier, vous avez écrit que lorsqu'on vit dans la conscience physique, « l'on est ce que les forces du plan physique vous font être, ou l'on fait ce qu'elles vous font faire ». Quelles sont les forces du plan physique ?

Les forces du mental physique, du vital physique, de la conscience matérielle. Mais, bien sûr, comme je l'ai dit, on ne doit pas prendre cette affirmation sans réserve, car le mental vrai et le vital vrai sont aussi là, mais dans cet état, ce sont les forces de la conscience physique qui sont prépondérantes et déterminent l'état général, qui tend vers *aprakâsha* [obscurité] et parfois *apavrîtti* [inertie].

J. m'a parlé de l'arrivée d'un certain Dr Baker de Chicago, venu ici faire des recherches sur la Kundalinî. Ce dernier affirme que l'oreille de l'homme peut bouger comme celle des animaux et que son centre se trouve à la base de la moelle épinière. Je me demande si les nerfs splanchniques ou sympathiques au niveau du plexus du sacrum ont un lien avec les muscles de l'oreille. Il a dû suivre un cours de Yoga par correspondance pour connaître tous ces détails !

Il y a des gens qui peuvent remuer les oreilles sans faire aucun yoga ni recourir à la Kundalinî. Je suppose que c'est simplement un mouvement que l'homme a perdu par désuétude, n'ayant pas, comme les animaux, à dresser les oreilles à tout moment pour écouter les bruits qui peuvent signaler un danger. Il pourrait sans doute raviver cette faculté en cas de besoin.

Mais qu'est-ce que le Dr Baker de Chicago mijote à Pondichéry ? Je ne savais pas que cette ville était un grand centre d'activité de la Kundalinî, ni que c'était le chemin ordinaire choisi par les habitants de Chicago pour venir en Inde.

1^{er} février 1935

He may be easily influenced by P's ideas of people perhaps or P's influence may have increased. When I wrote, his letters to the Mother seemed to indicate that his sadhana was not under any influence. But that was some time ago.

What does J mean when he says, "Everyone gives you his vital and fills you up." He said he saw it clearly on the 23rd of January when he dragged me to Pranam. Is there nothing else but the giving and taking of the vital in this world? In simple language one would say, "People are sympathetic and affectionate with you", but that is because "I love and am loved."

His language is excessive, because one can't give one's vital. What he means is a vital interchange, whether emotional (I love and am loved) or of vital forces (which may be good or bad). Of course there is not only vital interchange, but mental also and also direct psychic contact.

The heat of the desert is increasing (a pleasant heat all the same) and it was almost like feverishness in the body with a little sleepiness in the latter part of the afternoon. I wonder why the incident of 23rd January should have happened. Even without it, I was on the way to developing detachment. Or was it perhaps necessary?

No, not necessary in the sense of unavoidable; but it happens sometimes like that, when the resistance is strong that Nature explodes as it were in a crisis which exhausts or breaks what was resisting and then things go better. A very perilous mode of relief.

2 February 1935

J told me about D translating Saratchandra's novel into English, and that half of it has been corrected by you. So it comes to this: D is making you translate Saratchandra's novels instead of him translating the Arya. What ordeals you have to pass through! Perhaps the person who wrote in the London paper that you had written 500 books was not quite wrong. By this time each sadhak's letters and answers would amount to 3 or 4 books, apart from the poems and translations, and the total would not be less than 500.

Après le départ de J. du cercle de P., même K. ne fréquente plus J. comme avant. Selon J., c'est parce que K. est sous l'influence de P. et qu'il ne peut échapper à son vital qui tend à posséder les gens. Comme vous m'aviez écrit que K. n'est pas tellement sous l'influence de P., j'ai soutenu que le contact de K. avec P. est superficiel et que K. vit davantage dans son être esthétique. Mais si tout ce que K. aime et n'aime pas ainsi que ses relations dépendent de P., il est difficile de dire qu'il n'est pas sous son influence.

Peut-être est-il facilement influencé par les idées de P. sur les gens, ou peut-être l'influence de P. a-t-elle augmenté. Quand K. écrivait à la Mère, ses lettres semblaient indiquer qu'il n'était sous aucune influence. Mais c'était il y a quelque temps.

Que veut dire J. quand il dit : « Chacun vous donne son vital et vous remplit. » Il dit qu'il l'a perçu très clairement le 23 janvier, le jour où il m'a traîné au Prânam. N'y a-t-il rien d'autre dans ce monde que des échanges vitaux ? En clair, on dirait : « Les gens sont sympathiques et affectueux envers vous » mais c'est parce que « je les aime et suis aimé. »

Son langage est excessif, parce que personne ne peut « donner » son vital. En fait, il veut parler d'un échange vital, soit émotionnel (j'aime et je suis aimé) soit de forces (bonnes et mauvaises). Bien sûr, l'échange peut aussi être mental, et psychique également, par contact direct.

La chaleur du désert augmente (une chaleur agréable tout de même) qui s'est presque apparentée à de la fièvre dans le corps, accompagnée de somnolence dans la deuxième partie de l'après-midi. Je me demande pourquoi l'incident du 23 est survenu. Quand il s'est produit, j'étais en voie de développer le détachement. Ou peut-être était-ce nécessaire ?

Non, pas nécessaire dans le sens d'inévitable ; mais cela se produit parfois ainsi. Lorsque la résistance est forte, la Nature explose, pour ainsi dire, en une crise qui épuise ou brise ce qui résistait. Ensuite, les choses s'améliorent. Une façon de soulager très dangereuse.

2 février 1935

The idea of D translating *Arya* makes the hair stand on end! It would be much easier for me to write 500 books. Perhaps I have done so — if all I have scribbled is to be taken into account against me. But as most of it will not see the light of day — at least of public day, I may still escape establishing a record in book-production.

For the last ten days, J and I have been going out for a walk at 9.30 p.m. and returning at 11 or so. Is it in any way harmful? Today he complains of a peculiar confusion which he expressed thus: he sees the light above and feels its pressure, but his vital refuses to receive it at present, especially the sex impulse which wants its usual course. He says he is not able to put it clearly on paper.

There is no harm in the walk. What J says is quite clear. He feels the Higher Light pressing on him for the change of the vital and the lower vital resists as it always does at first affirming its strongest habitual impulses as a contradiction to the demand for the spiritual life. These are resistances that have to be endured and overcome so that the path may be free for a new advance.

3 February 1935

An unbreakable wall: I usually sit on the staircase from 12 noon till the first bell rings at 1.25. Today it was V's interview day and she turned her head at me when I approached and sat near her. I don't know if she thought I had come there today purposely, but probably she was in a mood to speak. But I cleanly avoided her, and after the first impact of avoiding her had subsided, I attained to the usual experience of peace that I get when I sit there. If I had relaxed even a little, the whole outward movement would have resumed, and the vicious circle would have begun. So, on my side, I remained firm.

You did very well to be firm. It is only by putting a firm will against that these things can be kept out. Otherwise they flow in like a stream and then there is all the trouble in the world to get them out again. It is better to keep the door shut.

J. m'a dit que D. traduisait un roman de Saratchandra en anglais, et que vous en avez corrigé la moitié. En somme, D. vous fait traduire les romans de Saratchandra alors qu'il devrait traduire l'Ârya. Par quelles épreuves devez-vous passer ! La personne qui a écrit dans un journal londonien que vous aviez écrit 500 livres n'avait pas complètement tort. Les lettres et les réponses de chaque sâdhak devraient maintenant équivaloir à 3 ou 4 livres, sans compter les poèmes et les traductions, et le total ne serait pas moins de 500.

L'idée que D. traduise l'Ârya fait dresser les cheveux sur la tête ! Il me serait beaucoup plus facile d'écrire 500 livres. Peut-être l'ai-je fait d'ailleurs : si l'on comptait tout ce que j'ai gribouillé contre mon gré. Mais comme la plus grande partie n'en verra pas le jour, le jour public du moins, je peux encore échapper au mérite d'avoir établi un record de production de livres.

Depuis une dizaine de jours, J. et moi sommes sortis nous promener à 21 h 30 pour être de retour vers 23 h. Est-ce mauvais ? Aujourd'hui, il se plaint d'un trouble bizarre qu'il décrit ainsi : il voit la lumière au-dessus et sent sa pression, mais son vital à présent refuse de la recevoir, en particulier l'impulsion sexuelle qui veut suivre son cours. Il dit qu'il n'est pas capable de l'exprimer clairement par écrit.

Il n'y a pas de mal à aller se promener. Ce que J. dit est très clair. Il sent la Lumière supérieure faire pression sur lui pour que le vital change, mais le vital inférieur résiste comme il le fait toujours au début, en affirmant ses impulsions habituelles les plus fortes pour contredire les exigences de la vie spirituelle. Il s'agit là de résistances qu'on doit endurer et surmonter afin que la voie s'ouvre pour un nouveau progrès.

3 février 1935

Un mur indestructible : j'ai l'habitude de m'asseoir dans l'escalier, de midi jusqu'au premier son de cloche à 13 h 25. Aujourd'hui, c'était le jour de l'entrevue de V. et quand je me suis approché d'elle pour m'asseoir, elle a tourné la tête vers moi. Je ne sais pas si elle a cru que j'étais venu exprès aujourd'hui, mais elle avait probablement envie de parler. Mais je l'ai carrément évitée, et quand le premier effet de

I have translated the following sentence from The Mother into French. It is even more likely to make your “hair stand on end” than D translating the Arya.

There are two powers that alone can effect in their conjunction the great and difficult thing which is the aim of our endeavour, a fixed and unfailing aspiration that calls from below and a supreme Grace from above that answers.

French translation: Il n’y a que ces deux pouvoirs qui puissent accomplir conjointement la grande chose difficile qui est le but de notre effort: une aspiration fixe et infallible qui appelle d’ici bas et la Grâce Suprême qui répond d’en haut.

MOTHER: Here is the correct translation: “Seuls, deux pouvoirs, par leur conjunction, peuvent accomplir la grande et difficile tâche qui est le but de notre effort: une aspiration constante et infallible appelant d’en bas et une Grâce suprême répondant d’en haut.”

4 February 1935

My condition now is like the one I had experienced long back. I do not feel any interest in turning outwards. The mind refuses to work except for a limited number of things. I may find it strange that I am not as voluble as before. But what to do when there is nothing to speak or think about?

Obviously, there is no need to force oneself to speak when the mind is not turned towards it. When one is in the more inward condition, it is only what comes through that innerness that one can speak easily — the rest becomes a troublesome effort or simply refuses to come.

5 February 1935

There is a peculiar light, pleasant-painful spot at the entrance of the cavity of my ear. I do not know the cause of the tenderness, and I am thinking of all the possibilities from the formidable “mastoid abscess” to a cockroach in the ear — I had the honour of taking one out from a

l'avoir évitée s'est calmé, j'ai touché à l'habituelle expérience de paix que j'obtiens quand je m'assieds là. Si je m'étais laissé aller même un petit peu, tout le mouvement extérieur aurait repris, et le cercle vicieux aurait recommencé. Ainsi, de mon côté, je suis resté ferme.

Vous avez très bien fait d'être ferme. Seule une ferme volonté peut rejeter ces choses. Autrement, elles pénètrent en coulant comme un ruisseau et on a alors toutes les peines du monde à les faire ressortir. Il vaut mieux garder la porte fermée.

J'ai traduit la phrase suivante de La Mère en français. Cela a plus de chances encore de faire se « dresser les cheveux sur votre tête » que la pensée que D. traduit l'Ârya.

« There are two powers that alone can effect by their conjunction the great and difficult thing which is the aim of our endeavour, a fixed and unfailing aspiration that calls from below and a supreme Grace from above that answers. »

Ma traduction : Il n'y a que ces deux pouvoirs qui puissent accomplir conjointement la grande chose difficile qui est le but de notre effort : une aspiration fixe et infaillible qui appelle d'ici bas et la Grâce Suprême qui répond d'en haut.

MÈRE : Voici la traduction juste : « Seuls, deux pouvoirs, par leur conjonction, peuvent accomplir la grande tâche qui est le but de notre effort : une aspiration constante et infaillible appelant d'en bas et une Grâce suprême répondant d'en haut. »

4 février 1935

Je suis maintenant dans le même état que celui dans lequel je me trouvais il y a longtemps. Me tourner vers l'extérieur ne m'intéresse pas. Le mental refuse de fonctionner, sauf pour un nombre limité de choses. J. doit trouver étrange que je ne sois pas aussi loquace qu'auparavant. Mais que faire lorsqu'il n'y a rien à dire ou à penser ?

patient's ear. Especially the thorny feet of the cockroach are capable of creating a lesion if it enters this dark cave. I however wonder if some cases of "encephalitis lethargica" or "paralysis agitans" or "dementia" or "kleptomania" may not be due to a cockroach or centipede having propagated its species in the ear and somehow entered the gyrus temporalis and spread all over the brain. But I should perhaps reserve this thesis for reading before the Committee of the International Association of Pathologists, which will be established in 1945 with S as the President!

Some cases seem more to be due to a humming bird in the brain or a bluebottle buzzing there. But I hope your pleasant pain is a normal affair far from these dire possibilities and will no more appear, necessitating no farther observations or theories. All pain after all is a distorted pleasure.

J thinks that the ear is a very delicate organ and the psychological cause of my tender ear should be at once found out. He had ear trouble for some months and it went away only after a strong meditation or "action" on it. I do not believe in this action theory on ailments of the body. The only thing to do is to allow it to work out by itself, whether it is due to psychological or physiological or pathological causes. He believes in the "care" of the body. But I think if statistics are taken of people who take much care of their bodies and those who take the least, I am sure you would find less of mortality and disease in those who have the laissez-faire attitude.

It depends on the person and the circumstances. "Action" of J's kind can be taken — only it often means a struggle with the contrary forces; if the action is sufficient, it is all right, otherwise it takes time and trouble. What you say is also true. Not to be conscious about the body, not to be always thinking of it, just to say to an illness "Nonsense" and go about one's business is often very effective. When we first had the Asram there was no Doctor, no dispensary, no medicines, people hardly got ill and, if any did, he simply got well again. If at any time somebody got dysentery, he just swallowed a lot of rice and whey and got well again. If he had fever he lay in bed a day or two and got up again. There was no serious illness and no lasting illness. Now with doctors and dispensaries

Il n'y a évidemment aucune nécessité de se forcer à parler quand le mental n'en a pas envie. Lorsqu'on est assez intériorisé, on ne peut facilement parler que de ce qui se présente à travers cette intériorité : le reste requiert un effort pénible ou refuse simplement de venir.

5 février 1935

À l'entrée de la cavité de mon oreille, il y a une tache claire, bizarre, agréablement douloureuse. J'ignore la cause de cette délicatesse, et j'envisage toutes les possibilités depuis le redoutable « abcès mastoïdien » jusqu'à un cafard dans l'oreille : j'ai eu l'honneur d'en retirer un de l'oreille d'un patient. S'il entre dans cette sombre caverne, ses pattes épineuses sont capables de créer une lésion. Je me demande cependant si certains cas d'« encéphalite léthargique » ou de « maladie de Parkinson » ou de « démence » ou de « kleptomanie » ne peuvent pas être causés par un cafard ou un mille-pattes qui aurait propagé son espèce dans l'oreille, réussi à pénétrer dans le gyrus temporal et aurait envahi le cerveau. Mais je devrais peut-être réserver cette thèse pour la lire devant le Comité de l'Association Internationale des Pathologistes, qui sera fondé en 1945 avec S. pour Président !

Certains cas semblent causés par la présence, dans le cerveau, d'un colibri ou par le bourdonnement d'une mouche bleue. Mais j'espère que votre agréable douleur est normale et n'a rien à voir avec les sinistres possibilités évoquées et qu'elle ne se manifesterait plus, ce qui entraînerait d'autres observations et théories. Toute douleur, après tout, est un plaisir pervers.

J. pense que l'oreille est un organe très délicat et qu'il faudrait trouver tout de suite la cause psychologique de la tache de mon oreille. Il a eu des problèmes d'oreille pendant quelques mois et c'est seulement après une intense méditation ou « action » qu'ils ont disparu. Je ne crois pas en cette théorie de l'action pour les maladies du corps. La seule chose à faire est de laisser la maladie se résorber d'elle-même, que les causes en soient psychologiques, physiologiques ou pathologiques. Il croit aux « soins » portés au corps. Mais pour ma part, si l'on faisait des statistiques appliquées aux gens qui s'occupent beaucoup de leur corps et à ceux qui ne s'en soucient pas le moins du monde, je suis sûr

and cupboards full of medicines illnesses gambol about like tigers in a jungle. But in those days people had a faith in the mind and even one might say in the body, “What is illness going to do to me here” and that attitude imposed its own result. *Yo yacchraddhaḥ sa eva saḥ.*

6 February 1935

(Suite de page 73)

que l'on trouverait moins de mortalité et de maladies chez ceux qui ont l'attitude du laisser-faire.

Cela dépend de la personne et des circonstances. On peut pratiquer une « action » comme J. l'entend; mais cela signifie souvent une lutte avec les forces contraires; si l'action est suffisante, cela va bien; sinon, il faut se donner du mal et du temps. Ce que vous dites est juste aussi. Ne pas être préoccupé par son corps, ne pas y penser sans cesse, simplement dire à la maladie « bêtise » et vaquer à ses affaires est souvent très efficace. Quand nous avons fondé l'Ashram, il n'y avait pas de médecin, pas de dispensaire, pas de médicaments; presque personne ne tombait malade et si cela arrivait, la personne se rétablissait. Si quelqu'un souffrait de dysenterie, il se contentait d'avaler une grande quantité de riz avec du petit-lait et il guérissait. Si quelqu'un avait de la fièvre, il gardait la chambre un jour ou deux et puis se relevait. Il n'y avait ni maladie grave ni maladie qui se prolongeait. Maintenant, avec les médecins et les dispensaires et les placards remplis de médicaments, les maladies gambadent comme des tigres dans la jungle. Mais en ce temps-là, les gens avaient la foi, dans le mental et l'on pourrait même dire dans le corps. « Qu'est-ce qu'une maladie peut bien me faire ici » et cette attitude imposait son propre résultat. *Yo yacchraddhaḥ sa eva saḥ.* [« telle la foi, tel l'homme » — Bhagavad Gita]

6 février 1935

References to the Articles in This Issue

“The Supramental Yoga”: *Essays Divine and Human*, The Complete Works of Sri Aurobindo (CWSA) vol. 12, pp. 364-66, 367, 372-73; French translation: *Bulletin*, August 1988, p. 57, 59, 61. “Letters to a Child”: *Quelques réponses de la Mère I*, 1994, p. 119-28; English translation: *Some Answers from the Mother*, Collected Works of the Mother (CWM, second edition), vol. 16, pp. 122-31. “Westerners and Indian Yoga”: *Letters on Yoga II*, CWSA vol. 29, pp. 36-41; French translation: *Lettres sur le Yoga III*, 1985, p. 62-67. “Never Allow your Mind to Judge”: *Entretiens 1950-51*, 1989, p. 54-55; English translation: *Questions and Answers 1950-51*, CWM vol. 4, pp. 46-47; “Rely on the Divine”: *Letters on Yoga II*, CWSA vol. 29, pp. 76, 88-89, 209; French translation: *Lettres sur le Yoga III*, 1985, p. 92-93. “Talk of 26 August 1967”: *Notes sur le chemin*, 1982, p. 87-90; English translation: *Notes on the Way*, CWM vol. 11, pp. 75-77. “Sri Aurobindo Answers”: many replies (English originals and their French translations) published here for the first time; some replies or parts of them published in *Letters on Yoga I-IV*, CWSA vols. 28-31 and the equivalent *Lettres sur le Yoga — I-VI*.

Report on the Quarter

21 February 2019

Meditation around the Samadhi.

Visit to the Mother's room.

The message distributed on the occasion was:

If the aspiration is there in you, if the will is there in you, it is absolutely certain that sooner or later you will succeed. And I am saying this for people who live in very ordinary circumstances, less favourable perhaps than yours, but who can, even so, learn to know themselves and conquer themselves, control themselves. Therefore, if the conditions are favourable you have a much greater chance of succeeding. One thing is always necessary, not to give up the game — for it is a great game and the result is worth the trouble of playing it through.

March Past in the evening in the Playground, Ashram Band Orchestra, Meditation with a recording of the Mother's reading in English and French of Chapter 6 from Sri Aurobindo's book *The Mother*.

Education — Physical

The new academic session began on 16 December 2018 and all the Groups started their normal programmes of activities. In addition to the regular and collective group activities in the evenings, group members could also choose to take up Tennis, Table Tennis, Cricket, Roller Skating, Malkhamb, Brass Band Orchestra and Asana classes. Before the first Competition Season starting on 1st April 2019, there were, as in the previous years, tournaments in Table Tennis, Tennis and Cricket.

The Table Tennis tournament was conducted on 4 tables during the months of January, February and March 2019. The Group-wise number of entries was as follows: Group A4-10, A3-15, A2-9, A1-3, B2-2, B1-3, D-4 and R&D-1 bringing the total to 47 participants. All participated in the Singles League, 24 in the Doubles League and 36 in the Singles Knockout.

Medical, Eye & Posture Check-ups

The medical check-up for the P.E.D. members started in January 2019: the check-ups are held twice a year for the younger students, and once a year for the senior students and the rest of the Group members. Eye check-up for the students was also held in the beginning of the year.

This year, posture analysis was carried out on 250 students (130 girls and 120

Rapport trimestriel

21 février 2019

En ce jour de Darshan, anniversaire de la Mère, une méditation a eu lieu autour du Samâdhi. Disciples et visiteurs ont pu se rendre dans la chambre de la Mère et dans celle de Sri Aurobindo. Le message distribué était le suivant :

Si l'aspiration est en vous, si la volonté est en vous, il est absolument certain que, tôt ou tard, vous réussirez. Et je dis cela pour les êtres qui vivent dans des conditions tout à fait ordinaires, moins favorables peut-être que les vôtres, mais qui peuvent quand même apprendre à se connaître et à se conquérir, à se maîtriser, à se contrôler. Donc, si les conditions sont favorables, on a beaucoup plus de chances de réussir. Une chose est toujours nécessaire, c'est de ne pas abandonner la partie — c'est une grande partie, et le résultat vaut la peine qu'on la joue jusqu'au bout.

Dans la soirée, après le défilé des groupes sportifs et le concert de la fanfare, une méditation a eu lieu au Terrain de jeu au cours de laquelle nous avons entendu un enregistrement du chapitre 6 de *La Mère*, lu par la Mère.

Éducation physique

La rentrée scolaire a eu lieu le 16 décembre 2018, et tous les groupes sportifs ont commencé leurs activités régulières. La première saison des compétitions commence le 1^{er} avril. Les membres pouvaient aussi s'inscrire à d'autres sports et exercices de leur choix, comme le tennis, le ping-pong, le cricket, le patin à roulettes, le malkhamb ou les âsanas.

Les tournois de tennis de table (47 participants) ont eu lieu simultanément sur les trois tables de janvier à mars 2019, ainsi que les tournois de tennis et de cricket.

Examens médicaux

La visite médicale annuelle pour les membres du P.E.D. a commencé en janvier. Pour les élèves, elle a lieu deux fois par an.

Cette année, un examen de la posture a été conduit sur 250 filles et garçons. Les photographies digitales (dorsales et latérales) ont ensuite été analysées afin de rectifier les mauvaises postures.

Cours et conférences

Le 9 février, le conteur Michel Galaret a raconté des histoires aux jeunes et moins jeunes, lors de deux séances à l'école.

boys) in February 2019. The individuals were made to stand behind a grid and 2 digital photographs were taken (dorsal and lateral view). Then the deviations and defects were analysed. From the analysis it was determined that no child had any serious deviations or defects.

Education — Academic:

On 9 February, Michel Galaret, storyteller, presented 2 sessions in the Hall of Harmony, one for the young ones and one for the older students.

On 15 February, Pradip Bhattacharya spoke on “Sustainability of Teaching/Learning Parameters”. The talk with powerpoint presentation was held in the Hall of Harmony in the evening.

On 22 February, Mona Sarkar shared some conversations he had with the Mother.

On 23 February, Jiahua Zhu held a session on Chinese calligraphy for the senior students at ‘Knowledge’.

On 12 March, Arushi Mudgal gave a lecture-demonstration on Odissi dance. She was accompanied by Manikuntala Bhowmik (vocal), Jitendra Kumar Swain (pakhawaj), Rajat Prasanna (flute) and Yar Mohd (sitar). The presentation was arranged by SPIC-MACAY.

On 16 March, Keshava demonstrated the different gharanas of tabla and the kaidas from the prominent masters of those styles. The presentation was held in the Hall of Harmony.

Activities – Cultural and Educational

On 6 February, there was a Classical music concert by C. Rajasekaran in the Hall of Harmony. He was accompanied on the flute by Nadaprem and on the tabla by Rashmi.

On 18 February, “Bijoyee”, a play in Bengali, was staged in the Theatre. It was an adaptation of the English playlet “The Bishop’s Candlesticks” by Norman McKinnel, itself a dramatisation of an episode from Victor Hugo’s “Les Misérables”.

On 20 February, the eve of the Darshan, a recording of one of Mother’s conversations was played, followed by a video of a story, “The path of later on”, written by the Mother when she was a student.

On 24 February, a senior student of music gave a piano recital in the Hall of Harmony.

On 3 March, there was a recital of Western classical music in the Hall of Harmony, with Ladislav playing the violin and Richard playing the piano. They played Beethoven’s ‘Sonata in A major for violin and piano’ and Brahms’ ‘Violin concerto in D major’.

On 8 March, there was a presentation on “Les Âmes Enchantées”, a blend of music, dance and readings from Rabindranath Tagore and Romain Rolland. The participants

Le 15 février, Pradip Bhattacharya a parlé de « La durabilité des paramètres Enseignement/apprentissage ».

Le 22 février, Mona Sarkar a poursuivi la lecture de ses *Conversations avec Mère*.

Le 23 février, Jiahua Zhu a offert une séance de calligraphie chinoise aux étudiants du Cours supérieur.

Le 12 mars, Arushi Mudgal a donné une conférence/démonstration de danse odissi. Elle était accompagnée par Manikuntala (chant), Jitendra Kumar Swain (pakhawaj), Rajat Prasanna (flûte) et Yar Mohd (sitar). Ce programme avait été organisé par SPIC-MACAY.

Le 16 mars, Keshava a présenté les différents styles de tabla et les *kaidas* (compositions) des grands maîtres dans chacun de ces styles.

Vie éducative et culturelle

Le 6 février, concert de musique classique indienne par C. Rajaskaran, accompagné au tabla par Rashmi et à la flûte par Nadaprem.

Le 18 février, « Bijoyee », une pièce en bengali a été présentée au théâtre. C'était une adaptation d'une pièce en anglais, « The Bishop's Candlesticks », par Norman McKinnel, elle-même inspirée par un épisode des *Misérables* de Victor Hugo.

Le 20 février, l'enregistrement d'un entretien de Mère a été diffusé à l'école, suivi par la projection d'une vidéo, « Le Sentier de Tout-à-l'heure », inspirée par l'histoire éponyme écrite par la Mère à l'âge de 13 ans.

Le 24 février, récital de piano par une élève du Cours supérieur.

Le 3 mars, récital de musique classique occidentale par Ladislav (violon) et Richard (piano). Ils ont joué la sonate en la majeur pour piano et violon de Beethoven et le concerto pour violon en ré majeur de Brahms.

Le 8 mars, « Les Âmes enchantées », spectacle de danse, musique et récitations inspiré par les écrits de Rabindranath Tagore et de Romain Rolland. Les participants étaient Madhumita Patnaik et Marie-Pierre Tellecha (danse), Balaji Ramji (chant et percussion), Jean-Claude Tessier (récitation) et Nicole Houssaye (mise en scène).

Le 10 mars, programme de musique classique (chaconnes, passacailles, bergamasques, etc., de Purcell, Falconieri, Uccellini, J.S. Bach) par « Laterna Magica » et le Quartet à flûtes de Pondichéry. Musiciens : Murugesan D., Premkumar S., Moise Irudayaraj A., Mathiarasan S., Laura Pok, Nathalie Houtman, Dominic Goodall.

Le 11 mars, « Danses folkloriques du Gujarat », par la troupe Aaviskar.

Le 12 mars, la compagnie du PasSage (Paris) a présenté à l'école « Et pourtant c'est la veille de l'Aurore », adapté de l'œuvre de Rimbaud, Satprem, Baudelaire et Sri Aurobindo.

Le 20 mars, les élèves ont présenté leur 6^e « Arts Fair ».

Le 22 mars, une pièce en français, L'À, écrite par un élève et son professeur, a été

were Madhumita Patnaik and Marie-Pierre Tellecha (dance); Balaji Ramji (voice and percussion); Jean-Claude Tessier (words) and Nicole Houssaye (direction).

On 10 March, 'Laterna Magica' and the 'Pondicherry Recorder Quartet' presented a programme of music by Purcell, Falconieri, Uccellini, J.S.Bach — a selection of the different kinds of 'Ostinato' — chaconne, passacaille, bergamasca and more. It was held in the Hall of Harmony. The musicians were Murugesan D., Premkumar S., Moise Iru-dayaraj A., Mathiarasan S., Laura Pok, Nathalie Houtman, Dominic Goodall.

On 11 March, the 'Aaviskar' group presented "Folk dances of Gujarat" in the School courtyard.

On 12 March, the group 'Le PasSage' presented "Et pourtant c'est la veille de l'aurore" in the School courtyard, an adaptation from the writings of Rimbaud, Satprem, Baudelaire and Sri Aurobindo.

On 20 March, the students organised their 6th "Arts Fair" — an occasion to draw on their creative talents.

On 22 March, a play in French, "Là" was staged in the Theatre. This experimental play was written by a student and his teacher and depicted the seekings of a musician and his inner realisation.

On 24 March, the Women's Choir of 'Auroville Harmonies' presented "Singing the World". 14 women from 10 different nationalities celebrated human unity through the diversity of polyphonies, expressed through a large palette of emotions keeping in mind the ideals of Auroville. Antoine Colombani conducted the choir.

On 30 March, Ladislav on the violin and Richard on the piano presented music from Beethoven and Bach in the Hall of harmony. It was arranged specially for the students.

On 2 April, Veenata Joshi presented patriotic and traditional songs in Marathi in the 'powda' style and in Hindi. The programme, "Naman Veertela" — Salute to the Brave, had compositions by Veer Savarkar and also songs on Shivaji, Jhansi ki Rani Laxmibai. The co-singers were Hemlata Renake and Shobha Thakur.

Exhibitions

"Kalakevalam" — Artwork by Easel3.com (7 – 12 February, Exhibition House)

"World of Butterflies" — photographs by Ritam (7 – 12 February, Exhibition House)

"Towards Nature" — Drawings, water colour, painting and photography by M. R. Balikai, Ramesh M. Balikai and Devagonda N. M. (1 – 5 March, Exhibition House)

"Art of Zhen Shan Ren" — (17 – 23 March, Exhibition House)

"Transitional Lifestyles in Dali" — photographs by Zhao Yu, Qiao Qi, Toby de Silva, Yang Shipin, Ludwig Brinkman (28 March, Exhibition House)

"Chatrapati Shivaji Maharaj – His Life History" — Line drawings and pictures by Dinanath Delan (4 – 6 April, Exhibition House)

présentée au théâtre. Cette pièce racontait la quête d'un musicien et ses réalisations intérieures.

Le 24 mars, « Chanter le monde ». Le chœur de femmes d'Auroville (« Auroville Harmonies ») a présenté un large éventail de musique vocale polyphonique, une palette d'émotions colorées par l'idéal d'Auroville. Ce chœur de quatorze chanteuses de dix nationalités était dirigé par Antoine Colombani.

Le 30 mars, Ladislav et Richard ont offert aux élèves le récital qu'ils avaient donné le 3 mars.

Le 2 avril, « Salut aux braves ». chants patriotiques et traditionnels en marathi par Veenata Joshi. Compositions de Veer Savarkar et chants de Shivaji, et de Jhansi ki Rani Laxmibai. Accompagnement vocal : Hemlata Renake et Shobha Thakur.

Expositions

« Kalakevalam » — ouvrages d'art par Easel3.com. (7-12 février)

« Le monde des papillons » — photographie par Ritam (7-12 février)

« Vers la Nature » — dessins, aquarelles, peintures et photographies de M. R. Balikai, Ramesh M. Balikai et Devagonda N.M. (1-5 mars)

« L'Art du Zhen Shan Ren » — (17-23 mars)

« Modes de vie passagers à Dali » — photographies par Zhao Yu, Qiao Qi, Toby de Silva, Yang Shipin, Ludwig Brinkman (28 mars)

« Chatrapti Shivaji Maharaj — la vie de Shivaji dessinée par Dinanath Delan (4-6 avril).

Musique enregistrée

À la Bibliothèque, de la musique classique occidentale et de la musique New Age ont été diffusées deux fois par semaine.

Les projections de films sur la musique classique occidentale se sont poursuivies à l'école, une fois par semaine.

Films

Anglais : The Boy who harnessed the Wind; First Man; Flawless; Judgement at Nuremberg; Rebecca.

Hindi : Khubsorat; Manikarnika; Mulk; Vijeta.

Recorded Music

Recorded Western music — Classical and New Age — was played twice a week at the Library.

Films

English: The Boy who Harnessed the Wind; First Man; Flawless; Judgement at Nuremberg; Rebecca.

Hindi: Khubsoorat; Manikarnika; Mulk; Vijeta.

Bulletin of Sri Aurobindo International Centre of Education
Sri Aurobindo Ashram
Pondicherry - 605002

E-mail: bulletin.saice@sriaurobindoashram.org.in

Mobile: 9791855433

AN OFFER

Old Bulletins are available with interruption of the years from the year 1949 to 2017, made up of both Bound and Unbound Volumes.

The missing volumes can be made available as and when we receive them.

Prices of the volumes are:

- | | | |
|-------------------|---|----------------------|
| 1. Bound Volume | : | Rs. 150/- per volume |
| 2. Unbound Volume | : | Rs. 100/- per volume |

The following volumes are of special interest:

The volumes from 1956 to 1982 contain Mother's Questions and Answers.

The volume for 1988 contains a special issue on Education in which selected writings of the Mother and Sri Aurobindo on Education have been published.

The volume for 1997 contains an issue on Sri Aurobindo International Centre of Education in which an introductory article about the Ashram School is published.

Each volume contains 4 Bulletins of one year.

We extend our offer of 10% discount on orders for 10 or more volumes at a time. Packing and forwarding charges will be extra. However, transport will be allowed 50% free of cost in India on orders for the entire set if transport is available. Supply will be from godown delivery of the transporters. Otherwise 50% postage will be charged extra.

Unbound volumes can be bound on request. Binding Charges will be extra. No discount will be allowed on binding charges.

Those who are interested should send their inquiry as soon as possible about the availability of the volumes they require.
